

Kessé Mongnan Alphonse

"Yu -to 'gü -wɔn -nu

Abidjan

-Pamebhamɛ

2009

Remerciement

Nous voulons remercier de manière appuyée les personnes qui de loin nous ont encouragés dans l'élaboration de ce livre, et de manière particulière, tous les frères et toutes les sœurs qui ont accepté de nous raconter ces historiettes. Ce ne sont pas des histoires inventées, mais plutôt des faits réels, vrais, que l'homme dans son vécu quotidien voie entendre et vive de fois lui-même.

Toute notre reconnaissance à monsieur Droh Jean, maître ex lettre à Abidjan qui a apporté des corrections dans ce livre.

Aussi, nos remerciements anticipés à tous ceux et toutes celles qui se pencheront sur la lecture de ce livre d'humour.

Note de l'auteur

Le rire étant le meilleur thermomètre de la santé, l'auteur de ce livre écrit les historiettes ci-dessous pour permette au lecteur de cedit livre de mesurer sa température lisant ces petits récits fantastiques qui font rire à gogo. Ainsi le lecteur pourra oublier tant soit peu ses sousis.

= Ya buu -da = zloo -bha tele 'gü

“Bükème do =në 'ö dho ö gbö =tuaabho -dhe 'gü “kwi =plöö. -Wa -dhe -Dekëyaa. - A 'dho -ko -bleesü =në 'ö gun “dhö bha. “Kwi -naa -ga -pë 'ö 'wo- televisionng -kë bha, 'yii -kpan -bha 'nu do. =Dhe 'ö =ya -dhekpaeyi =ple 'në 'bha kë 'mü, 'ö- yeekë -dhe 'yaa =gbleen 'zü, 'yö- gbö 'dhö- -bha buu -dee dho kö -yaa pö yöö 'dho, kö -yö 'dho- 'ka.

-Aga, -dhekpaeyi do 'ka, 'yö- =da 'dhö -gapë bha- “dhi -pu -dhe kö -ya -ga. -A -gen-mü =dhe kö me =ple 'ö 'wo bha =në =wa 'to “kwanngdhö. **-Dekëyaa** -yö -gun 'pë bha =në- -ga sië kö -a =da -yö =gbauu (pë -kpa 'gü -ko) 'gü, 'yö =zloo gon 'kpikikipiki -ziisi 'ö-wo 'pë bha- 'gü. “Sia- “sia- bha, **-Dekëyaa** bha =ya ö -de yö “bü 'gü. =Ya ziö -konngkonngdhö =ya 'dho ö bha buu bha 'sü- kö 'ö- 'gü dan, “iin kö 'ö-dee 'gü yaan” bho.

-Wa -pö -zo -ya 'ka 'yaa ziaan -së bho me 'ka. 'Gbuuu-! =ya buu -da =zloo -bha tele 'gü; -yaa tele 'wü -trënkëtrënkëndhö.-Dekëyaa =ya ö -de kë -dedewo yaa =ton.

-Dho “kwi =plöö -sü -yö -së “këe 'wön 'gbe =në- 'gü.

-Dekëyaa 'yii =zloo bha =sloo, “këe =ya 'go mü =ya me -naa -gapë 'wü.

Traduction

1 Il tire sur la gazelle à l'écran

Un vieux chasseur du nom de Dékeuya quitta pour la première fois son village pour aller saluer son fils en ville. Là, il fit un bon séjour avec son fils et sa belle fille.

Comme son retour approchait, son fils lui acheta un nouveau fusil que le père Dékeuya garda dans sa chambre en attendant le jour de son départ.

Un jour, comme sa belle fille et lui étaient restés seuls à la maison, celle-ci lui mit la télévision en marche, et s'en alla faire la cuisine.

Regardant donc la télé, Dékeuya vit une gazelle apparaître sur l'écran du poste téléviseur. Tout doucement, sur la pointe des pieds, il alla prendre son fusil dans la chambre et revint. (Pauvre gazelle), elle était toujours là. Il visa tranquillement celle-ci, et tira sur elle.

Malheureusement, au lieu de voir son gibier, à son étonnement, il vit plutôt la brisure de l'appareil. Il n'a pas eu l'animal et de surcroît, il a brisé la télévision.

L'ignorance est une maladie. Aller en ville, c'est bien, mais il y a beaucoup de conséquences.

<h>2 Dhebë do 'ö- -bha wun 'dhö -gü = dheglizë 'gü </h>

Metii “se do ‘bha -yö mü -wa -dhe Kamörunö. -Zlaan -ko do ‘bha -yö -dhe bha- ‘gü, -a -me -nu -waa pö woo ‘sëë- bho, ‘yö = wa “kwi -naa ‘pë ‘wo- -dhe buzi bha, -waa do, ‘yö ‘me ‘ö “dhü = ya ‘waannu ö ‘gu -ta kplengkplengdhö = ya ö -bha -gban ö -göodhö, = ya ö “yan ta kpengkpengdhö = ya -ya bhea” -sü -bha. Busi bha = ya yën, ‘yö -Zlaan -go -me ‘kpüi- -yaa pö me = gban -wo wliüü”. -A -gen -mü = dhe yöö do = në ‘ö buzi dhuu” “tüng do.

-Kaaga, -dhekpacyi do ‘ka, kö dhebë do ‘bha bha = ya ö bha wun -lö = gblen = gblen ‘ka -së ‘ka, ‘yö dho -Zlaan -dhökëgükö bha- ‘gü. -Dhekpacyi bha, -yö -gun -Zlaan -dhökë -dhekpacyi ‘kpüi- -dede ‘ka. Dhebë bha ‘yö ‘pë bha do, ‘waannu ‘ö dho- wo bha, ‘yö- -bha wun ga do ‘dhö -pö -a -de -a buzi bha- -ta, “këë kö ‘yaa- ‘wön do. Wun bha ‘yö -ya “gü -sü -bha. -A = fii ‘ö - ya -a -go bha, ‘yö -kë ‘gü -së -dedewo. ‘Yö -kë ‘gü = dhe -Zlaan = në = ya löö, = ya nu do ö “söo bha. -A “dhia -ma ‘gü-kö yaa ‘gü yaa bha- -wön ‘gü, ‘yö -ya bhea” -sü -bha ö faan = gban ‘ka.

=Dhe 'ö wun ga bha 'ö to klöö-, 'yö- 'wön- dö =dhe pë 'bha -yö 'ma sië ö -gö 'ka. 'Yö- pö ö -de -dhe: <<Kwaa 'dho, dügome =në =löö ya, -Zlaan 'yaa

-mü>>

=Dhe wun ga bha 'ö -gü, 'ö yö- -gö ga -bha -dhe -dede 'gü, 'yö ö "yan -pu, 'yö- -dhe yö =dhe ö bha wun =në -gü. "Gbı -gbı kö =ya "kwëë 'sü "gbla -sü 'ka; =ya yö "kpenng. - Gbluuuu, "suü =ya -da me =gban 'gü. -A -kpëë -nu 'dhö, Pasitëë 'dhö, -a -nu =gban =wa zun "kpenng. -Yö -kë -a -nu 'gü =dhe Satan waa- ö =keng- -me -nu =në 'ö =wa -da -Zlaan -kö 'gü, kö 'wo 'wön bho- wo 'gü bha.

-Zlaan -dhökë -sü -yö -së, "këë -a -dhökë -kö suu =në =ya kë =dëë 'gbë -dedewo.

'Flanngsü =dhadio

Traduction

2 Elle se fait brûler les cheveux pendant la prière

Au Cameroun, il y avait une église dans laquelle pour prier, tous les fidèles se couchaient à plat ventre en mettant une bougie allumée chacun à son chevet. Après quoi, ils priaient les yeux hermétiquement fermés jusqu' à ce que la bougie finisse; et c'est seulement sous l'ordre du révérend Pasteur qu'ils doivent enfin se lever.

C'est ainsi qu'un jour, une dame qui avait fait des mèches de cheveux, vint à l'église. Ce jour là, c'était un jour spécial. L'événement était de taille. Un grand jour de louange. Elle alluma donc sa bougie comme à l'accoutumée, se coucha et commença à prier.

Comme ses mèches de cheveux étaient longues, une tomba sur sa propre bougie et commença à brûler. Elle sentit une odeur agréable et pensa que c'est Dieu qui est descendu dans l'église jusqu' à elle, c' est pourquoi un tel parfum lui parvenait. Alors elle doubla de plus en plus d'ardeur dans la prière.

Mais, peu après, elle sentit une sensation d'irritation, de brûlure: <<Est-ce Satan qui est descendu me visiter ? Pour qu'elle raison? >> Se dit elle. Comme le feu brûlait déjà son crâne, sans attendre l'ordre du révérend Pasteur, elle ouvrit les yeux et constata le pire. Elle s'écria. Comme une flèche, elle prit la porte. Tous les fidèles de l'église y compris le révérends, la suivirent sans en savoir plus.

Satan et ses acolytes étaient-ils entrés dans le lieu saint pour posséder les chrétiens?

C'est bien d'adorer Dieu. Seulement, attention. Il y a des églises de toutes sortes de nos jours.

RFI

3 Telefongdhö = ya me 'gbe -tama

-Mössiimi do = në 'ö gun so "vedhe bho (so pase) sië.

So "vedhe -bho 'ka -pë 'dhe 'ö -kë kwi -nu -bha 'ka, 'ö 'wo- -gban kuranng -bha bha, 'yö gun-
-go.

-Mössiimi bha -yö -gun so 'ö- "past bho bha, -a "ye sië kö 'pë bha -yö do sië- "sö mü.

-Aga 'yö- -bha tiotioo (telefongdhö) 'ö gun- "sö 'tablë -ta mü bha, 'ö -ya "wı -sü -bha. Ö -ko
"pu 'kö- bho, 'ö- -da so "vedhe -bho 'ka -pë -ta bha, -ya kë- 'gü = dhe tiotioo 'dhö,

-yaa 'sü -yaa = nëng ö "tu -bha.

Me 'ka do bha 'me bha = ya ö -de = piaa.

Me 'gbe -dhe -wo 'pë -nu bha -a -nu -bha = dhuëngdhe 'gü = dëë.

Kimse Etienë

Traduction

3 Il se brûle l'oreille avec le fer à repasser

Un monsieur était en train de repasser les habits. Son téléphone portable était juste à côté de lui sur la table. Au moment où il pliait l'habit, le téléphone sonna. Sans se donner la peine de regarder l'appareil, il tend la main, prit le fer à repasser pour le portable et le mit contre son oreille, et il se brûla.

Combien l'Homme est devenu esclave de ses inventions?

Kimse Etienne

4 -Zlaan -kɔ 'yaa =mɔɔ =kwanmɛ -bha -ee?

Dhebë 'në do =në =ya kë 'yö =kwanmɛ =ya nu -a -bha glɔɔ =kwaan-. =Ya 'wɔn =gban kë kö 'ö -kpan -bha 'köö 'kun, -a -kɔ 'yaa =mɔɔ- -bha.

-Dhekpaɔyi do 'ka -a -nu -gɔ =dheglizö 'gü, 'yö Pasitëë 'ö- -dhe mɛ 'gbɛ 'bha -gɔ kö -wo -Zlaan 'tɔ bho, "kɛɛ 'dodo 'ka.

Dhebë 'në bha 'yö -ya bhe'a' -sü -bha ö bha -Zlaan -dhe 'ö- pö: <<'Yatanna, ü nuwɛɛ; ü kë -wɔn -yö -së. Bhi =në 'ü

"yua bho mɛ -nu -bha; 'ü -wëë bho mɛ -nu -ta. Ü -kɔ -yö -mɔɔ 'wɔn =gban kë -sü -bha, "kɛɛ 'wɔn doseng 'ö ü -kɔ 'yaa =mɔɔ- -bha, yö -mü =kwanmɛ 'kun -sü 'ka. Ü -kɔ 'yaa =mɔɔ =kwanmɛ -bha tongtongdhö. 'Yaa yö -zë 'ka, ü "gbu-. 'Ma ü 'tɔ bho Yezu 'tɔ 'gü.>>

=Dhe 'kö- pö: ü -kɔ 'yaa =mɔɔ =kwanmɛ -bha, 'yö mɛ 'gbɛ -dhe 'wo -dhega wo "yan "günggü kö 'wo- -ga -së 'ka 'wo- dɔ.

Plieɛ bha =dhe 'ö yën, 'yö Pasitëë 'dhö- -dhe "güngta 'ö- dhe'a' 'kpɔ. 'Wɔn bha 'yö ziö- 'gü -Zlaan -a mɛ bha- -dhe. =Dhe 'ö -kë "dhü, 'yö Pasitëë bha 'ö plieɛ -kë -a -bha 'ka.

-Kaa 'wɔn dɔ =dhe =kwanmɛ bha, -yö =kwan -bho =dimasi 'ö dhebë bha 'ö dho- 'ka -Zlaan -kɔ 'gü bha =në- 'ka. "Kɛɛ -Zlaan yöö- -bha =kwan bho -dhekpaɔyi bho "gbluu. =Dimasi 'dhe bha, 'yii kë 'dho 'bhlaadhe bha- 'gü.

-Dhekpaɔyi 'ö dɔ =dimasi bha- "piü, 'ö -kë tenngyi (-tɛɛdhɔɔyi) 'ka bha, 'yö =kwanmɛ bha 'ü nu 'bhlaa-. -A glɔɔ "kan -sü =në 'ö "gbu-, kö dhebë 'në bha- =gɔn =ya bɔ- =taama -yaa 'kun.

=Dhe 'ö -kë "dhü 'yö 'wɔn =slɔɔ 'gü =dhe -Zlaan -kɔ -yö -mɔɔ =kwanmɛ -bha.

Pasitëë 'Sita

Traduction

4 Dieu est-Il capable de dévoiler les voleurs?

Un voleur ne cessait de voler les régimes de bananes d'une vieille femme. Celle-ci, malgré tout son effort conjugué pour attraper ce voleur, n'arrivait jamais à le voir dans son champ, encore

moins à l'attraper.

Un jour dans son église, le Pasteur ordonna à quelques personnes de louer Dieu, un à un. Alors, cette femme se mit à prier en ces termes: «Etainaile, maisi. Tu es Zanti. C'est Tua ki guéli lai malade, ki konsorle. Tu es capable de tou fai. Min la seule soze que Tu moyin pa, c'est volai. Tu moyin pa trapé volai zamin. Sinon Tu ai zanti. Ze te lou o nom de Zésu 'Klisi. A mère!»

Après qu'elle eût dit: «Tu moyin pa volai», les gens curieux dans la salle, la regardèrent dans le coin de l'œil pour savoir qui est-ce qui est en train de prier de cette manière.

A la fin du culte ou de la messe, le Pasteur s'approcha d'elle afin de demander pourquoi elle a prié de la sorte.

Elle lui relata la préoccupation qui l'a entraînée dans une telle louange.

Alors le Pasteur pria pour elle.

Le voleur quant à lui, c'est les dimanches qu'il volait, car en ce moment là, personne n'est au champ. C'est le jour du Seigneur.

Mais Dieu va changer son programme. Ce dimanche là, il n'était pas allé au champ pour voler. Le lundi, il vint donc couper son régime.

N'a-t-on pas dit que tous les jours sont pour le voleur, mais un jour pour le propriétaire? Voilà que ce jour là, à peine eut-il coupé son régime, que le mari de la vieille femme, de derrière, le saisissa et le conduisit au village où tout le monde criait: vooleur, vooleur,

C'est ainsi que la vieille femme sut que Dieu “ moyin

Volai. ”

Pasteur Sita (RivièreII)

5 “Se do “kεε -a -ta -wo ‘yaa do

“Kodivua ‘nē do = nē ‘ō dho Mali. -Wo ‘ō Mali -mε -nu ‘wo- pō bha ‘yaa- ‘gū ma. Aga ‘yō dho “dhɔkɔ do ‘gū, -du “yɔn ‘wo- -dhε “kwi -wo ‘gū ‘bēē- bha, -a ‘dhɔ -dhε ‘gū.

=Dhε ‘ō =loo mü, ‘yō- pō ‘dhɔkɔ ‘gū -mε -dhε: «A -nu ‘bēē- ‘dhɔ-» ‘Yō ‘mε bha ‘ō =niēē

ö -gɔ -zü mü. ‘Yö = slëë ‘gü ‘ö -dhe -ga ‘ö pë “wɛɛ -zɔn. ‘Yö go ‘mü ‘ö- “wɛɛ ‘bha -zɔn.
=Dhe ‘ö = yɔɔn mü, ‘yö- zuë” ga ‘ö- pö -dhe -yö -dhega “yi -kë -sɛa -pë ‘ö “kwi ‘dhö- -dhe
kɔnnɔziölatëë bha- ‘gü; ‘yö ‘pë bha ‘ö- -zɔn, “kɛɛ -a -zo ‘yaa- ‘ka =dhe ‘yö bha.

=Dhe ‘ö -kë “dhü, ‘yö “kɔdivua ‘në bha ‘ö- pö: <<-Aan, yöö -dede bha.>>

‘Yö Malien mi, “dhɔɔdɔmɛ bha ‘ö- pö: <<‘Yö ‘bhaa- pö ‘bɛɛri, ‘yö ‘ü- pö ‘bëë-. -Wa -dhe
‘bɛɛri. ‘waa- -dhe ‘bëë-.>>

Ka -bha ‘ka mɛ =plɛ bha de ‘ö tɛanwɔn (gaadee) ‘dhö- “piü ?

Perezë (Bakué mi)

Traduction

5 Chaque peuple a son accent

Un Ivoirien va au Mali. Il ne comprend pas le bambara, langue parlée au Mali en majorité.
Voilà qu’il va à la boutique pour acheter du beurre.

A la boutique, il dit au boutiquier: <<Je veux du beurre.>>

Celui-ci tourne de gauche à droite, regarde par ci par là et montre à l’Ivoirien quelque chose
qui n’a rien de commun avec le beurre. L’Ivoirien fait un signe de la tête pour dire non. Il
cherche, cherche et une idée lui vient en tête. C’est alors qu’il ouvre le réfrigérateur. Par
hasard, il sort une plaquette de beurre sans trop se rendre compte que c’est ce que son visiteur
demande. Il lui montre, et à l’Ivoirien de dire: <<Voilà! c’est ça même que je cherche. -A
‘dima.>> cela veut dire, donne le moi.

Et au boutiquier de dire: <<Mais, ça c’est pas beurre. On ne dit pas beurre. Tu prononces mal.
On dit bèri. Il faut dire bèri et non beurre.>>

Bouche ouverte, l’Ivoirien prend sa route.

Qui a raison?

Perèse (Bakoue)

6 “Tupasë waa- ö dëmɛ

Me do ‘bha =në ‘ö ‘gben- do ‘dhö gun- -gɔ. -Wa -dhe **Wlee**’. -A -bha ‘Gben- bha -wa -dhe
“Tupasë. **“Tupasë** bha, -yö -gun ‘gben- “wlaasü -dede ‘ka. ‘Gben- suu ‘ö ‘wo- -dhe -glengdë -a
‘gben- bha, ‘yö gun- do ‘ka. -A dëme -yaa -ya “bü -bha kö -yö wü ‘kun, ‘yö =ya ö yeekë,
=ya nu ö yun -zë dan- ö dëme zü -bha. Yi =gban “pepe ‘ka, ‘yö gun -a kë -yë ‘ka. ‘Wɔn bha,
‘yö- dëme ‘gü kun.

-Dhekpaɔyi do ‘ka ‘yö ‘wo dho “bü. -Yö -gun “dhü -nɛɛ ‘gü kö ‘pë ‘ö din- ‘dhö- kë sië
mebhudhe ‘ka, =ya do ‘ya-. -Aga ‘yö “sɔɔ ‘kpikikipiki do ‘ö gun ziö sië, ‘yö **Wlee**” ‘ö
“Tupasë -ya “sɔɔ bha- -bha. **“Tupasë** ‘yii ö -de sëë “wee ‘bha bho. -A -ya “bü -bha -sü =në
‘gbu- kö =ya ö yeekë =ya nu ö yun dan- **Wlee**” zü -bha. ‘Wɔn bha ‘ma yaa ‘ö- wo **Wlee**”
‘ka bha, ‘yö- pö **“Tupasë** -dhe: <<**“Tupasë**, =ya dhi. Ü- -kë -së. “Kɛɛ -a ‘wɔn dɔ- ‘ka =dhe bhi
=në ü -bha ‘dhö “gbu-. -A -gen -mü =dhe bhi =në ‘ö ‘bhaa baa -sea -bhö wen ‘ka. =Ya
=gboɔn ma -zë a -dho ma pë -bhö.>>

Dhiang bha **Wlee**” ‘ö ö bo- zë -sü ‘ka yi bha- ‘ka **“Tupasë** -dhe, -yö -kë mü =dhe, ‘yaa kë
‘mü =dhe -ee, =ya kë **“Tupasë** -gɔ =dhe “gblëë- go =fii ‘sü-. =Ya -kpan wü -bha ‘yaa -
bhawɔn ‘to tongtongdhö. ‘Yii kë- ‘kun =kö ‘yaa ö kwaa- -zü. -Yö -kë wü “dhiüü- ‘ka oo,
=yɔɔn =në wo- -bha.

-A suu -yö -kë =dhe me ‘bha -nu ‘dhö. =Gee “kɛɛ -sü =në -naa pë -bhö. ‘Bha- -naa ‘wɔn kë
“leedhö ‘yaa ‘dho- -nu =gwinng-

-Dua Dhifɔnnɔsü

Traduction

6 Toupasse et son maître

Un monsieur du nom de Oulai avait un chien qui s’appelait Toupasse. Toupasse était un chien paresseux. Chaque fois que son maître le poussait à chasser un animal en brousse, il revenait au contraire lécher le derrière de celui-ci. C’est dire peu qu’il était un chien rebelle. C’était donc son habitude. Il avait dépassé les bornes.

Le plus choquant se passa un jour pendant la saison des pluies. Donc pendant le temps de soudure ou de la disette, où la faim bat son plein comme un peu partout en Afrique occidentale d’ ailleurs.

Ce jour là, Oulai et son chien allaient au champ ; voilà qu’un gros agouti passa devant eux.

Oulai poussa son chien à le poursuivre. Toupasse fit semblant de poursuivre l'animal pendant quelques secondes, et revint comme à l'accoutumé, lécher le derrière de son maître. Oulai rentra dans une violente colère contre son chien, tout en faisant des embarras de regret; il faillit donner des coups de pieds à Toupasse à cause de sa paresse.

N'eut été son grand amour pour les chiens en général, et en particulier pour Toupasse, il l'aurait tué.

N'a-t-on pas dit que l'eau après son agitation, se calme toujours ? Oulai après un moment de réflexion, se tranquillisa et dit à Toupasse: «Ok ! Toupasse, c'est pour toi qui es grave. Parce que c'est toi qui ne manges pas le manioc cru avec la graine¹. Donc c'est toi qui es exposé à la mort. La faim peut te tuer. Moi, je peux me débrouiller avec le manioc cru si le peu qu'on a à la maison comme nourriture finissait.»

Quand Oulai eut fini de dire cela, on ne sait par quelle magie, Toupasse devint du coup un véritable chien de chasse.

Depuis ce jour, il ne pardonnait plus aux animaux quelle que soit leur rapidité, leur férocité. Oui, un miracle venait de s'opérer en lui. Il était devenu un chien de chasse. Dès lors, quand il poursuivait un animal, aussi longtemps qu'il ne l'eût pas encore attrapé, il ne rebroussait jamais chemin.

Et c'est souvent le cas de certaines personnes. On ne les dirige pas avec le chapelet à la main. C'est avec le fouet ou avec des paroles dures.

Doua Alphonse de la clinique « Nazaréen » à Andokoi (yop)

7 “Kɔdivua ‘në do =në ‘ö dho =klang- kē- Modhitani

‘Në bha -wa dhe **Benoa**. “Se bha ‘gü -mɛ -nu dhiang zë -kɔ waa- kwa -bha ‘yaa do.

-Dhekpaɔyi -blɛsü bha, =dhe -wa -da =klang- ‘kɔdho, ‘yö ‘metrë ‘ö -ya mɛ -nu -dhe -sü -bha kö ‘mɛ ‘yii nu =klang- “dhiü ‘ö- -mɛ do.

¹ Lorsque la graine du palmier à huile est sèche, et qu'on la casse, il y a l'amande qu'on obtient. Cette amande se mange avec le manioc cru chez les Dan ; surtout pendant la période de disette.

‘Me ‘dhe -yaa ‘to pö, ‘yö- -me -yaa pö: = misiee.

‘Yö- zü bho ‘ö- pö : ‘Piee-, = misiee. ‘Pölë, = misiee. Beetinö, = misiee. **‘Benë oitö**, -suaa. Me
‘bhaa “wɪ. ‘Yö dho me -dhe-sü ‘ka “dhiü. ‘Zan-, = misiee. ‘Yö dho- ‘ka “dhü, “dhü, “dhü.
= Dhe ‘ö ö bo, ‘yö ‘Kodivua ‘në bha ‘ö ö -ko “dhiü = wlüü, ‘ö- pö: << = Misiee, ‘mii n ‘to ma -
wa!>> ‘yö -gɔmedë ‘dhö- pö -dhe -wo ü -dhe = dhe ? ‘yö- pö: -wo n -dhe **Benoa**. ‘Yö- pö, kö
‘ma- pö ‘nu. Bhi = në ‘wo ü -dhe **Benë Oitö bha**.

= *Bangba ‘Bakadhi*

Traduction

7 Un Ivoirien part pour les études en Mauritanie

Cet étudiant s’appellait Benoît. La manière dont les Mauritaniens prononcent certains noms n’est pas la même chose que celle des Ivoiriens.

Le premier jour de classe, le maître fit l’appel afin de s’assurer que tout le monde est présent. Et à chacun de dire présent à chaque appel. Alors il commença:

Pierre, *présent*. **Paul**, *présent*. **Bertine**, *présente*. **Ben Oït**, aucune réponse. Il continua. **Jean**, *présent*. Il continua l’appel jusqu’ à la fin.

Après l’appel, à l’Ivoirien de dire: Monsieur, je n’ai pas entendu mon nom.

Le maître lui demanda: Comment t’appelles-tu ?

Je m’appelle Benoît. **Répondit-il**

Et le maître lui dit: <<Je l’ai déjà dit. C’est ça qui est **Ben Oït**.>>

Tout de suite, l’étudiant sut intérieurement qu’il aura du pain sur la planche pour ce qui concerne leur prononciation.

Bamba Bakary

8 -Yö -gun “piü ‘ö ga kö waa- ö bha dhebë ‘wo ‘dho = geebo

Gondë do = në -a -bha dhebë -wɔn ‘dhö = see ‘pödhe do ‘gü Gigloo. -A -wɛɛbho -yi bha, ‘yö

‘me bha ‘ö “gbu bə ‘ö- pö yöö ö -de zë kö weng ‘wo ‘dho do. -A -gen -mü = dhe -ya -pö ö bha -tosea -yö “dhiü -bhləw ‘yaa ‘dhö ‘zü. Me = gban = wa -gban -a -bha kö -yö ö -zo -gban = wa ‘kən- ‘ka. -Dhe bha- ‘gü, “sədhə -kə = kpəw do ‘ö -kë ‘me bha -a -bha ‘kə “dhi ‘gü mi do ‘ka, -yö -gun mü. -Aga “fəngfəng -da kö bho- ‘gü, kö = ya wlüü” -yaa pö: <<-Ka ka kwaa- -zü kö ‘pë ‘ö yöö- kë -ya kë. -Yaa pö yöö ö -de zë, -ya zë -yö ‘dho ö bha dhebë = keng-.>>

= Dhe ‘ö -kë “dhü, ‘yö ‘wo wo = kwaa- -zü.

Ziö ‘ö- wo, ‘yö ö -gəw do “yi ga ‘kpii- ‘ö ‘pö- “səw mü ‘wo- -dhe N ‘zo- bha, -a = bhaa -zian ‘ka. “Suü = ya -da me = gban ‘gü. ‘Yö me -nu ‘wo- pö woo ziö- = keng-, kö “sədhə gən bha = ya “gbla me = gban -ta = dhe me ga do ‘ya ‘dho pö ‘ö ‘dho ‘me bha- = keng-. -A -kë “dhü -sü ‘gü, ‘yö me = gban ‘dhö ‘yaannu.

= Dhe ‘ö- -dhe ‘dhö = gwëë -dedewo, ‘yö me ga ‘bha ‘wo = bheë “sədhə gən bha- -dhe kö ‘wo ‘dho wo bhwəw” bho -dhe ‘gü -a = keng-. ‘Yö -wɪ -a -bha.

‘Me -nu bha ‘wo dho, -wo -kpan = Duesən -bha kö -yö ‘gbaannu sië “yi “kpung “dhiü, -yö “yi -ta -ga sië zuudhö. -A -gen -mü = dhe -yö -gun “dhü “yi pa “tūng ‘gü, kö “yi -ta = ya -wə “we mōngdhö -ziisü ‘ka = ni.

‘Yö ‘wo- pö- -dhe: = Duesən, ‘bha ‘dho ü -de zë-. -Kwa ‘dho “kwanngdhö.

-A -pö “dhü -sü = nē ‘ö “gbu kö = Duesən -yaa pö: <<Nu ‘ö ‘ka wo ‘yö -kë, ‘yaa zë- ‘ka, -a -dho -pö “yi ya = bhaa ‘a n -de zë. -De zë -dho -dede -yö -gun n ‘gü, “këë = dhe ‘ö ‘ka- pö “dhü, ‘ma- ma; -kwa ‘dho “kwanngdhö.>>

Traduction

8 Il voulut aussi mourir pour aller à l’au-de-là avec sa femme

Un homme du nom de Douesson avait perdu sa femme dans un petit village dans la région de Guiglo.

Le jour de l’enterrement, Douesson ne faisait que pleurer, pleurer, et ne voulut pas se laisser consoler. Dans ses pleures, dans ses lamentations, il disait: << Laissez-moi, je vais me tuer. Ma vie n’a plus de sens. Je suis perdu. Laissez-moi je vais me tuer... >> Les gens le saisirent, le calmèrent, mais c’était peine perdue. Il ne voulait pas. Il les repoussait. Se laissait tomber, se roulait par terre. On venait de nouveau l’attraper. Toute l’assemblée était confuse. Que faire? Comme on le dit dans un adage africain: <<Tous les enfants de la même mère, n’ont pas

forcément le même cœur.» Au moment où certaines personnes dans la foule avaient pitié de lui, d'autres par contre trouvaient son comportement exagéré. C'est ainsi que dans ce dernier groupe, se trouvait un vieux ancien combattant, de la famille de Dueson. Il dit à tout le monde sous l'effet de la colère: «Laissez-le se suicider. Lai-ssez-le, je dis.» Sur ses paroles, les gens le lâchèrent.

Voilà que Dueson se mit à courir pour se diriger vers le fleuve qui se trouvait à quelques mètres de ce village. Tout le monde comprit alors qu'il partait se noyer, surtout que c'était pendant la grande saison des pluies, et partout l'eau avait inondé.

Les gens voulurent le suivre, mais l'ancien combattant les mit de nouveau en garde en ces termes: «Que personne ne bouge d'ici.» Alors tout le monde resta en place.

Des heures et des heures après, quelques uns demandèrent pardon au vieux combattant de les laisser aller voir au fleuve et que certainement Dueson s'était noyé. Cette fois ci, le vieux accepta.

Aussitôt accepté, ces personnes coururent au fleuve. Grand fut leur étonnement. Au lieu de trouver le corps de Dueson sur l'eau, au contraire, ils le virent arrêté au bord du fleuve, certainement effrayé par son inondation ou en train de contempler sa beauté.

Alors les arrivants s'approchèrent de lui et lui dirent : «Dueson, ne te suicide pas. Tu nous coûtes cher. Allons à la maison.» Dès qu'il entendit ces paroles, il leur dit: «Heureusement que vous êtes vite venus, sinon je me serais suicidé. » Et ils se retournèrent à la maison.

Le comportement de notre Dueson devant le fleuve, montre que même si tu as un amour fou pour quelqu'un, et qu'il meurt, se suicider pour être enseveli avec lui paraît une chose difficile, voire impossible.

9 -Yö -kë 'gü = dhe go -kpæ

-Kweenë do bha -wa -dhe 'Dunmaagon. 'Dunmaagon bha, 'yii -wo 'Biya do. -Ziaanwo, 'yii -wo "kwi =plöö -dhe "wæ 'bha 'gü do. -Aga 'yö- gbö 'dhö nu- 'sü- kö 'wo 'dho 'Biya, kö -ya -dhe do. 'Dho bha =në 'ö 'wo gun wo sië, 'yö 'wo dho 'wo =loo-kpinnga "gbæ 'ö 'wo to- -ta 'wo -wo 'Biya bha- -ta. 'Kpinnga bha go -nu 'ö 'wo 'go sië me 'dho -zian 'ka, -a -nu -bha -yö -deta. 'Yö 'me -nu 'wo 'go sië -a -nu 'dho 'zian 'ka 'pö, -a -nu -bha 'dhö -deta.-A -wøn 'gü, go 'yaa -gban 'kwëë-. Go -nu 'wo 'go sië "peen do 'ka, -wo -to -kə "peen do bha- -ta. -Wo -moo -bha 'wo go wo 'ko -nu =taama -biang "gbu- -dede 'ka 'wo -ziö 'ka wo 'ko -ta.

Gɔ ‘ö ‘Dunmaagɔn-nu ‘wo gun- ‘gü bha, -yö -gun gɔ “gblügbly ‘ö me -kaɔng “saɔple -nu sü, ‘wo- -dhe “kwi -wo ‘gü ‘kaa- bha- do ‘ka.

‘Dunmaagɔn -zë -yö -gun -ya-sü ‘ka gɔ fönetrë -bha.

-Kpinngga bha = në ‘**Dunmaagɔn** -naa gɔ ‘dhö = loo- -ta. -Dheta = ya dɔ dinngdhö gɔ ‘gü.
‘**Dunmaagɔn** dho “kan ö -ta kö gɔ ‘në sɛɛnnë (‘dɛdɛ) do ‘bha = ya nu = ya ziö-nu -ta “wɛ
“vivu- dhö ö “truu “wɪ -sü ‘ka panpaan, panpaan, panpaan. ‘A, kö ‘**Dunmaagɔn** = ya “gbla -
yaa pö: <<‘Aaa, -ka -dhe -ga -wa! -Ka ‘klɔwɔn ‘kpɪi- -ga! Gɔ ‘në sɛɛnnë (‘dɛdɛ) ya, -kaa -ga ‘ö
-ziö ö = dhoo -ta ya! ‘Ma zetɔngdhe. ‘Pë ‘kö ‘yii kē = kö ‘kpɪi- ‘ö- -gɛn ‘dhö “gbu- ya, = ya
kē = diö = dhe ‘ö = dhoo ya- ‘dhö, -yö -dho kē ‘wɔn “gbu- ‘ka ‘sa -wa!>>

‘Yö me = gban ‘dhö = wɛnng “yu- ‘gü.

-Yö -kē ‘**Dunmaagɔn** ‘gü = dhe gɔ -yö -kpɛɛ = dhe mebhudhe -yö = kpɛɛ.

Traduction

9 Il pensait qu’une voiture pouvait grandir comme les êtres humains

Il y avait un vieux qui vivait dans un village. Il s’appelait Doumahagon. Doumahagon n’avait jamais mis les pieds dans une ville, encore moins dans la capitale, Abidjan.

Un jour, son fils vint le chercher au village pour aller connaître Abidjan. Alors un beau matin, à bord d’un car de soixante dix places pris à Man, ils se mirent en route. Après des heures de circulation, ils arrivèrent sur l’autoroute. Le vieux Doumahagon lui, était à côté des vitres. De temps en temps, il jetait un coup d’œil pour contempler la beauté de la nature. A ce moment, tout le monde était silencieux dans le car, peut-être écrasé par la fatigue. Et Comme sur cette autoroute, les véhicules roulent librement à tombeau ouvert, voilà qu’une petite voiture en toute vitesse, vint dépasser le car, tout en klaxonnant. Etonné, Doumahagon cria et dit: <<Papapapa! C’est incroyable. Tu es encore petite et tu peux déjà courir de la sorte? Tu peux courir plus que ton grand-frère? Et lorsque tu vas grandir comme ton grand frère qui nous transporte, alors ce sera très, très grave!>>

Tout le monde se mit à rire.

Doumahagon pensait que les véhicules grandissent comme les êtres humains.

10 “Sɛ do “kɛɛ- -tawɔn ‘yaa do

=Klang- do =në 'ö gun -Buakεε "Kwi waa- Metii -nu =gban -bha- 'ka. Kwaa- 'në -nu 'ö
'wo gun 'mü, -wa me -dhe =Baba Sebasien, 'ö go -Tεεdhö. Yö =në -Zlaan -bha 'sëedhe 'ö -
kë Nao -Së 'Sëedhe 'ka bha, -a -blεεsü -ben zë.

=Klang- bha- ta, pë -bhö "dhedhe =ya -wo, me =gban -wo -dho pë-bhö-dhe 'gü, pë-bhö 'gü
-kō 'gü. -Aga, -dhekpaoyi do 'ka, 'yö =tabedhi ('taablë) 'ö Sebasien 'ö gun- -bha bha, "Kwi -
nu 'bha waa- Metii -nu 'wo gun -ya -sü 'ka- -bha. Pëbhee 'ö gun yi bha- 'ka, -to -yesü waa- pë
"wεε 'bha -nu -mü.

'Pë bha -wo -gun -a -bhö sië "gbεεta 'në -nu zë -sü 'ka -së 'ka. Sebasien -zë =ya ö bha -to kpö
'sü, 'yö ö =zloo 'ö kpödhe "lεεdhö, 'ö- ga =gban =wüü =wüü Metii 'dhu 'ka -së 'ka =ni,
kō- "yon =gban -yö 'go- ga -yö 'ko "dhiü -dhe -nu =gban 'gü "pεεpedhö. 'Wön bha- -ga 'yö
"Kwi gön do 'gü kun,

'yö- pö Sebasien -dhe: «Sebasien, yi -zë =ya kë yi -go "se 'gü, 'gben- -nu =në 'ö 'wo wü ga
-zë -a -bhö =dhe -kō 'ü kë sië 'ka bha- 'dhö.»

Dhiang bha 'ma -kō yaa 'gü yaa 'ö- -kë Sebasien 'ka bha, 'yii kë =moo- -bha kō -yö ö "dhi
"pu tongtongdhö kō -yö ö -bha pö. 'Yö- kun ö -bha 'yö 'wo dho pë -bhö -sü 'ka "dhiü, 'yö
pëbhee -dede 'dhö yën.

=Ya kë 'pö "Kwi -nu woko 'gü, =wa pë -bhö, 'yö 'wo pë 'në 'bha 'ö dho 'pë 'ö 'wo- -bhö
bha- loo-, -a -ziöta. 'Pë 'ö woo- ziö Pëbhee bha- -ta bha, 'yö gun "dhega 'ka. "Kwi -nu-wa -dhe
saladö. Saladö bha 'yö 'wo nu- 'ka 'wo -ya -a -bhö -sü -bha. Sebasien -zë -a -dho 'yaa- kë, -a -
wön 'gü, 'yaa gun- -bhö sië.

"Kwi gön do 'ö dhiang zë- -dhe bha kō -yö do ö "dhi "tunng 'yaa 'dhö. 'Yö- pö: «Sebasien, -
bhö saladö -bhö -dhe.» -A -pö "dhü -sü bha -yö -kë =dhe -gwεεme -yö ö "yan to wenga -go.
Kö =Baba Sebasien -ya pë loo- -ta ö faan =gban 'ka, -yaa pö- -dhe: «'Ö Metii -nu yi -go "se
'gü, "bhlaa -nu, -bho -nu, -du -nu =në 'ö 'wo "dhe -bhö.»

Kwa dë -nu -wa -pö woo- dhiang -bha =dhe 'me 'ö 'yaa =plε do, -yö -dhega -bho 'në -së -
gbeng 'gü. 'Me -nu 'kō 'wo gun 'taablö bha- -bha, dhiang zë -kō 'ö Sebasien 'dhö- zë- 'ka
"kwi gön -dhe, 'ö =nëng 'ka- -ta bha, -wo kë 'wön -sloo 'gü =dhe ö bhlöo =në- bho- -go bha.
-Wεεε, -a =gbaan =wεnng "yu 'gü.

'Wön bha 'yö ma "Kwi gön bha- 'ka, "kεε -a "wı -kō 'slë 'yaa gun, kō- wë =gbaan kë -
zöondhe 'ka =dhe =kεnng 'ö 'wo- -ziö "yi "wo -sü 'ka- 'dhö.

“Kwi gɔn -zo ‘yaa- ‘ka =dhe “se do “kee -tawɔn ‘yaa do.

= *Baba Sébastien*

Traduction

10 Les mœurs des peuples différent

Il y avait à Bouaké un séminaire qui avait regroupé des personnes venues de plusieurs pays. Les Noirs et les Blancs y avaient tous pris part. Parmi eux, il y avait un de nos fils du nom de Baba Sébastien.

Sébastien est de Tê, et fut le premier traducteur de la Bible (le Nouveau Testament) dans notre langue dan Gouèta.

A ce séminaire, pour prendre le repas, tout le monde se rendait au réfectoire.

Un jour, Sébastien se trouvait à la même table que quelques Blancs et Noirs. Le repas ce jour là, était composé de poulet rôti et d’autres choses. De temps en temps, pendant le repas, ils introduisaient de petites causeries. Comme on le fait en Afrique, Sébastien était en train de manger son repas tout en croquant tranquillement ses os, afin que toute la moelle cachée quelque part dans les os, sorte de sa cachette. Or, il y avait l’un des Blancs à table qui en avait marre de ce que Sébastien faisait.

Alors il lui dit: «Sébastien, tu vois chez nous en Europe, c’est les chiens qui croquent les os comme tu le fais.»

Sébastien se sentit humilié. Il était blessé dans son cœur du fait que publiquement, ce Blanc lui dise cela. Oui, il était couvert de honte.

Mais Sébastien ne dit mot comme une brebis que l’on mène à l’abattoir. Son mutisme voulait tout dire.

Il prit tout de même le courage pour continuer à manger tout en croquant ses os.

A la fin du repas, comme on le fait chez les Blancs, le cuisinier apporta le dessert (la salade). Sébastien ne mangeait pas, parce qu’il n’aimait pas la salade. Mais comme l’une des règles pendant le repas chez les Blancs, veut que si tu manges avec les autres et que tu as fini, tu es

censé attendre les autres, alors Sébastien attendait. Voilà que ce même Blanc dit à Sébastien:
«Mais Sébastien, sers toi en salade.»

Ah oui, si ce Blanc avait su, il ne l'aurait pas dit. Sébastien l'attendait de pieds fermes. C'est en ce moment que Sébastien tout en appuyant sur chaque mot, et à haute voix pour que toute la salle puisse l'entendre, lui dit: «Chez nous en Afrique, c'est les ovins, les caprins, pour être clair c'est les moutons, les chèvres, en un mot, c'est les animaux qui mangent les herbes.»

Tout de suite, tous ceux qui avaient suivi ce que le Blanc avait dit à Sébastien, et ce que Sébastien venait de dire de manière appuyée ou de la manière dont il avait martelé sur les mots, en ménageant de petites pauses entre ces mots afin que sa voix se fît bien entendre, surent que c'était un règlement de compte verbal. Alors, ils se mirent tous à rire.

Le Blanc, au vu de ses rires, était rouge de colère, mais que dire ?

Il avait oublié que chaque peuple à ses mœurs, coutumes. Ce que tu n'aimes pas, l'autre peut l'aimer. Vis versa. Alors inutile de se moquer de l'autre parce que chez eux ils mangent telle ou telle chose.

Baba Sébastien

11 Dūme tii 'ö go =Dakaa

-Mɔɔssiimi do bha -wa -dhe Seidu.

Seidu -yö -gun “kwi gɔn do -bha pë -kpame ‘ka “Kɔdivua. =Dhe ‘ö ‘wo- gba “tæ pa -dhekpɔyi (kɔnngzie) ‘në ‘bha ‘ka, ‘yö dho wo -gɔ “se ‘gü, ö -mɛ -nu =tuaabho. -Yö -to mü ‘yö dhe sü. Dhebë tii =gbleen “gbaklaagbaklaa (faanfaansü.) =Dhe yöö nu ö bha dhebë bha- ‘ka, ‘yö =sua -kë -dhe ‘ö- pö yö -zë ö -gɔme ‘kpɪi- ‘ka kwaa- “se ya- ‘gü.

=Dhe ‘wo nu ‘wo =loo, ‘yö dho =kö ö bha dhebë ‘ka -dhe ‘ö gun -wɔ sië -bha ‘gü. -Dhe bha, -a -de -wɔta ‘dhii- ‘yaa gun -së.

-A -wɔn ‘gü, -dhekpɔyi do ‘ka, =dhe ‘ö- -gɔmedë (=patrɔnng), ‘ö -ziö ‘ö dho yë “dhiü, -a -dhe ‘yii =gwëë ‘yö nu ö bha dhebë ‘ka ‘kɔdho ‘yö ‘wo dho “kwi gɔn bha, -a -gɔ ‘dhii- -ta =zɔ kö ‘wo wo -de “dhia bho ‘dhii- “plëë -plëë -ta mü-wa!

“Kwi gɔn =de ‘pö ‘ö =loo yë “dhiü, ‘yö -zo ‘dhö bho pë ‘bha ‘ka, ‘yö ö yeekë ‘ö nu -a ‘sü -dhe ‘gü. ‘Ö =loo, ‘yö gɔ “truu -piö, ‘ö- -piö, ‘ö- -piö; -a -gen -mü =dhe Kö Seidu ‘yaa “kwëë

“pu sië.

“Suü yaa ‘ö -da Seidu ‘gü bha, ‘yö ö bha dhebë -da “kwi gôn -bha sɔ -nu -dun ‘gü -pë ‘gü. -
Wa -dhe “kwi -wo ‘gü plakaa. ‘Yö- “dhi ta- -zü; ‘yö -ziö ‘ö dho “kwëë “pu -dhe ‘gü ö -
gɔmɛdë -gɔ.

=Dhe “kwi gôn bha ‘ö -da ‘kɔɔdhö, ‘yii dhiang “wëë ‘bha zë Seidu -dhe. Ziö =në- wo ‘ö dho
‘kɔɔdhi ‘ö -wɔ ‘gü bha- ‘gü. -Aga, ‘pë ‘ö- -zo ‘dhö bhɔ- ‘ka bha, ‘yö -gun plakaa bha- ‘gü ‘pö. -
A “dhi ‘ö dho- “pu-, ‘yö -kpan dhebë bha- -bha mü. “Suü yaa ‘ö -kan “Kwi gôn ‘gü bha, ‘yö
Seidu -dhe -biang ‘ka, ‘yö- dheä” kpɔ ‘ö pö-: <<‘Yö -më ‘ö ya ?>>

Seidu =de ‘pö “suü ‘ö -da ‘gü bha, -a zuë” =gbaan ‘wü- -bha. -Aga, ‘yö- pö: <<=Patrɔnng,
=sɛ ‘diaablë ‘nuaa- dö Dakaa.>> -Waa pö “dhü kö -wa -pö dümɛ tii ‘ö go Dakaa.

‘A, kö “kwi gôn =ya ziö -biang ‘ka, =ya ‘dho =polisë -dhe kö -wo nu -wo ‘diaablë ‘nuaa- dö
Dakaa bha- ‘kun.

‘Ö nu =polisë ‘ka, kö Seidu =ya ö bha dhebë zun ‘nu “kpɛnng. -A kë “dhü -sü bha- ‘gü, ‘wii
-kpan -bha.

-Kwaa ‘wɔn dɔ =dhe “kwi ‘gbɛ -dhe -wo “suü- dümɛ -gɔ -dedewo. -A -wɔn ‘gü, -dhekpaɔyi ‘ö
dɔ- “piü, ‘yö waa- Seidu ‘wo ‘kɔ “wëë sü, ‘wo wo =kwëë- -wlö ‘wo- ‘kɔ ‘dhe bha- to ‘diaablë
‘nuaa dö Dakaa -gɔ.

Kimse Etienö

Traduction

11 Le diable noir de Dakar

Séidou est un Burkinabé. Il est boy cuisinier d’un Blanc résident en Côte d’Ivoire. C’est à ce titre qu’il eut ses congés et alla les passer chez ses parents au pays. Là, il profita de l’occasion pour se marier et fit comprendre à sa femme qu’il est un grand patron là où il travaille.

A leur arrivée en Côte d’Ivoire, il logea sa femme là où il habitait pour aller au travail. Mais comme le lit de Séidou n’était pas confortable, un jour il voulut profiter d’une petite occasion. Laquelle?

Un matin, son patron comme à l’accoutumée, alla au travail.

Quelques minutes après son départ, Séidou alla vite chercher sa femme à la maison pour l'introduire dans la chambre du patron et de surcroît, sur son lit.

Qu'il soit dit en passant que la femme de Séidou était une grosse femme, noire et grande de taille.

Pendant qu'ils étaient en train de se faire du bien l'un à l'autre sur le matelas mousseux du patron, voilà que celui-ci vint klaxonner au portail. Il avait oublié quelque chose. Paniqué, Séidou mit sa femme dans le placard de son patron, arrangea rapidement le lit et alla ouvrir le portail.

Le patron, sans dire mot à Séidou, alla dans sa chambre. Malheureusement pour Séidou, ce que le patron avait oublié à la maison, se trouvait dans ce placard.

Séidou, lui, depuis le salon, tournait en rond, faisait des embarras, demandait pardon à Dieu pour ne pas qu'on le renvoie. Oui, mille et une questions se passaient en ce moment dans son petit ciel mental: pourquoi ai-je agi de la sorte? Que vais-je devenir si on me renvoyait? Beaucoup de choses foisonnaient et frissonnaient dans sa tête C'est en ce moment d'interrogations, que son patron depuis la chambre, cria. Séidou ! Séidou ! Viens voir. Il alla. Celui-ci lui demanda tout en tremblant. Qu'est-ce que c'est Séidou? Paniqué, Séidou dit tout bêtement et à haute voix: «Patron, c'est diable noir de Dakar.»

Effrayé, le patron sortit de la chambre ; monta dans sa voiture pour aller chercher la police et venir capturer ce diable en question.

«Dieu avait-Il déjà accepté mon pardon? » Se demanda Séidou. En tout cas, très rapidement, il profita l'occasion pour faire partir sa femme à la maison et vint s'arrêter au portail.

Quelque moment après, le patron vint avec la police, ils allèrent regarder dans le placard, mais ne virent rien.

Séidou fit comprendre que certainement, le diable a disparu et que c'est possible qu'il revienne d'un jour à l'autre.

Le lendemain, Le Blanc prit une autre maison, dans un autre quartier, déménagea pour laisser cette maison au diable noir de Dakar. Mais il garda toujours Séidou comme son boy cuisinier.

Kimse Etienö

12 = Ya ö dëme -a 'gben- -kpa -a -dhe

-Mooosiimi do bha, -wa -dhe Zonnggo. -Yö -gun "kwi gon do -bha pë -kpa -me 'ka. "Kee 'yaa "kwi -wo ma -së "wee 'bha wo.

-Dhekpaoyi do 'ka dhia'' "piü kö- = patröng yöö 'dho yë "dhiü, 'yö- pö- -dhe: <<Zonnggo, 'ilë 'fo prepaare -puu lö 'sieng.>> -Waa pö "dhü "kwi -wo 'gü kö -wa -pö -bhö pë -kpa 'gben- -dhe.

Kö 'gben- ya, -a -bhö -wön -yö -gun Zonnggo 'gü -bleesü -ee? = Dhe "kwi gon bha 'ö bo ziö -sü 'ka bhoo, 'yö- -bha 'gben- gon -ziisü bha- zë. "Sanni 'yënn- ('lën-) -yö -ya me -go = zinng 'gü (= midi) kö 'gben- bha = ya ma -së -dede 'ka, "plëëplëë 'ka = ni.

= Dhe 'ö = midi 'ö -wo, 'yö "kwi gon 'ö nu pë -bhö -dhe 'gü. 'Ö gun -bleesü = ya nu, 'yö 'gben- bha = ya "wı- -bha. "Kee -a 'dhe 'ö ya, -Suaasuaa. = Ya go "truu -piö, 'gben- 'yaa "wı. = Dhe 'kö Zonnggo 'ö "kwëe -pu 'ö -da go 'ka 'kuu- 'gü, kö -ya -ya Zonnggo dhea'' 'kpö -sü -bha: <<'U 'ë lö 'sieng- Zonnggo ? ('gben- 'me ?)

'Yö Zonnggo 'dhö- pö: <<= Patröng, ziee plepaadhe = puu lö 'sieng- oo ('ma pë -kpa 'gben- -dhe).

= Dhe -a = patröng bha 'ö -da 'koodhö, 'ö ö -ko -zu 'yö nu 'ö -ya 'taablë -bha kö 'ö pë -bhö. 'Tea- 'kpikpi 'bha -yö -gun 'taablë -ta, = dhe 'ö pë bho- "dhiü, 'yö -kpan 'gben- -wü -bha kö = ya 'tea- pa. Kö = ya "gbla! -yö -to "gbla -dhe 'gü 'yö Zonnggo 'dhö- pö- -dhe: < < = Patröng, tua'' di plepaadhe = puu lö 'sien- oo!>>

'Wön bha 'yö ma "kwi gon bha- 'ka, 'yö wü -pë do Zonnggo -go, 'yö- -kë yë 'gü.

Traduction

12 Il abat le chien de son patron et lui en fait un plat copieux

Il y avait un Burkinabé du nom de Zongo. Il était boy cuisinier d'un Blanc. Malheureusement, il ne comprenait pas bien le français.

Un jour, son patron lui dit avant d'aller au travail: <<Zongo, il faut préparer pour le chien. >>

<<D'accord patron.>> répondit-il.

A peine le patron avait-il pris la route, que Zongo a abât le chien et en fit un plat copieux pour son patron. Avant midi, le chien était déjà bien préparé et déposé dans une grande cuvette sur la table.

Le patron arriva donc à 12h comme d'habitude pour manger. A son étonnement, le chien n'aboya pas au portail comme à l'accoutumer. C'est plutôt le silence qui l'accueillit au portail. Il klaxonna, klaxonna, mais en vain. Pas d'aboiement.

Zongo vint donc ouvrir la porte à son maître et celui-ci entra dans la cour. Toujours pas un signe de la part de son commensal, son compagnon tant aimé. Etonné, il demanda à son boy avec toute son énergie et de manière posée: «Zon -go, où-est-le-chien?»

Zongo lui répondit: «Patron, zai plépalé pour le sien.»

Le patron entra dans le salon. Lava les mains et vint se mettre à table. Il ôta le couvercle de la cuvette qui était sur la table, et vit la viande de son chien. Il cria.

Zongo de nouveau, lui dit: «Patron, toi dis moi plépalé pour le sien? »

Enervé, le patron remit le plat de viande à zongo et le renvoya de chez lui.

13 -Tɔ 'ö- -genga 'dhö do

“Kwi gɔn do = nē 'ö- pö ö bha pē -kpa -mε -dhe -yö -tɔ do -kpa. 'Ö dho 'go- yē “dhiü = midi 'ka kö- -tɔ = ya ma. 'Yö 'wɔn = slɔɔ- 'gü 'taablē -bha = dhe -tɔ bha- “gban ga do 'yaa mü. = Dhe 'ö -kē “dhü, 'yö pē -kpa -mε bha- dhea” kpɔ -tɔ “gban ga do 'ö to- -wɔn 'ka; 'yö- pö ö = patrɔnng -dhe -tɔ = gban “pepe “gban ga -yö do.

'Yö- = patrɔnng 'dhö- pö: «'Bha- -dhe yö 'mε do = dhe -tɔ “gban ga -yö do? »

'Wɔn bha 'yö -kē -nu -gɔ zɔɔdhe 'ka. 'Yö- = patrɔnng 'dhö- pö: «-Ko 'dho -dhega -tɔ -kluu 'gü kö -tɔ “gban ga 'dhö do kö 'ko- -dhe yö.»

'Yö 'wo -ziö. 'Wo = loo mü kö -tɔ -dhee do -yö -ya siē ö -yaan -ta. 'Yö “kwi gɔn bha 'ö- pö: «-psss, -psss.» -Aga, 'yö -tɔ bha 'ö = wlüü. 'Yö “kwi gɔn 'dhö- pö: «'Bha -dhe yö -ee? 'Bhi- pö -tɔ = gban “gban ga -yö do -ee? »

'Yö pē -kpa -mε bha 'ö- pö: «= Patrɔnng, -tɔ bha 'ö gun gbo 'gü, n -zo -yö kē -bho; 'mii kē- pö: -psss, -psss = dhe ü -bha 'dhö, 'pē 'ö -kē 'ö- “gban ga 'dhö do bha, 'yö bha.

Kimse Etienö

Traduction

13 Un poulet à une patte

Il prépare un poulet pour son patron. Celui-ci arrive du travail et se met à table pour manger. Mais il se rend compte qu'une patte du poulet manque. Il demande à son cuisinier: «Où est l'autre patte? »

Le cuisinier répond: «Patron, poulet a un patte. Sai pas deux.»

«Comment un poulet a une patte? » Insista le patron.

«Patron, sai vrai. Poulet a un patte touzour.» confirme le cuisinier.

Alors une discussion s'engage entre les deux. Enervé, le Blanc dit: «D' accord ; comme le poulet a une patte, allons voir dans le poulailler.»

A leur arrivée au poulailler, ils trouvent une, et une seule poule sur ses œufs. Alors le Blancs chuinte: “sss, sss“. La poule se lève et le Blanc dit: «Qu'est-ce que tu vois ? Ce n'est pas deux pattes? »

Le cuisinier dit: «Patron, zai oublié. Quand poulet était dans marmite, zé nai pas fait: “sss, sss“ comme toi. C'est pour quoi poulet là a un patte.»

Kimse Etienne

14 'Mongtrë telefongnë dhe

-MooSiimi do bha -wa -dhe Kõnngpaore. -Yö “kwi gõn do -bha gaadieng ‘ka “Kõdivua.

‘Me bha =dhe ‘ö kõnngzie =slõ, ‘yö dho ö -më -nu =tuaabho -a -nu -gõ “se ‘gü, -a -de -gõ ‘põdhö, “kwi =plöõ -dhe ‘ka =gbleen. ‘Mongtrë ‘ö “dhedhe =ya -wo ‘ö -wı bha, -yö kõnngpaore -gõ. -A dë -nu waa- “teebë -nu ‘ö ‘wo ‘põdhö bha, ‘wii -kpan ‘mõngtrë suu bha, -a -bha do.

=Dhe Kõnngpaore ‘ö =loo ‘põdhö, ‘yö më “pepe ‘ö ‘wo bha, ‘wo nu- =tuaabho. -Aga, ‘wo

dhö “kan wo -ta kö- -bha ‘mōngtrē -ya ya “wı -sü -bha. = Dhe ‘ö -kē “dhü, ‘yö Kōngpaore ‘ö -ya ö “kaa bho -sü -bha ‘ö- pō: <<-ᠳᠤ, = patrōngg = de ‘pō, kö ‘maa = loo -ee. -Mēwōn ‘ö -kē ‘zū “Kōdivua? >>

= Dhe ‘ö- pō “dhü, ‘yö ‘mē ‘wo gun ‘mü bha, -a mē ‘bha -nu ‘wo- dhea” kpō ‘wo- pō: <<‘Yö - mē ‘ö -kē mü?>>

‘Yö- pō- -nu -dhe: <<N = patrōngg = nē n -dhe ‘Kōdivua. -Ya -pō ‘a n yeekē “vaandhö. -A -kē “dhü -sü bha, ‘maa maa = gwēē yō. -A “slē ‘yaa n “yaan.>>

‘Yö mē = gban ‘wo -ya pō -sü -bha: <<Ü = patrōngg ya, -a kē -pē-yö ‘ya- = dhe!>>

Tēanwōn (gaadee) -ya -pō -ka n pō. ‘Slē ‘ö Kōngpaore ‘ö- -kē bha, -a kē -gen -mü = dhe mē “pēpē ‘wo nu- = tuaabho bha, = ya ö -zo ‘gōn, ‘yö- pō ö zuē” “piü: <<Mē “sunma ‘ö ‘wo nu ya maa ‘go mē = gban saan ‘ka ‘mē ? “Slē = nē maa- mō- -bha kö ‘a ‘dho “vaandhö, ‘yii kē “dhü, ma ‘wēēga yōō yēn kö gō = saa ‘ya ‘dho = slō-.>>

Traduction

14 Une montre téléphone

Compaoré est gardien d'un Blanc en Côte d' Ivoire.

Il va en vacances chez ses parents au Burkina, précisément dans son village, loin de la ville. Il a une montre électronique. Quand il est l'heure, la montre chante. Pour les parents de Compaoré, c'est la première fois de voir une montre pareille.

A son arrivée, les parents et amis sont venus en grand nombre pour le saluer. Tout d'un coup, sa montre chante au milieu de toute cette assemblée. A l'étonnement de tous, Compaoré commence à se lamenter en ces termes: <<Oh ! Patron aussi, laisse moi arriver. Qu' est-ce qui se passe encore en Côte d' Ivoire? >>

Alors, quelques curieux dans le groupe, lui demandent: <<De quoi te lamentes-tu? Compaoré leur dit: <<C'est mon patron qui me téléphone de la Côte d' Ivoire. IL me dit de me retourner vite. Je serai donc obligé de ne pas durer avec vous. Je suis désolé.>>

Alors les parents ont tous commencé à qualifier le patron de méchant, de mauvais.

Pour vrai dire, Compaoré voyant tout ce monde, a eu peur. Il sait bien qu'il n'a pas apporté à

tous des cadeaux. S'il décide de satisfaire tout le monde, il risque de manquer de transport retour. Pour échapper à une telle dépense, le mieux c'est de monter un coup, et vite rentrer. Et son coup a réussi!

15 -A "siü =ya ziö

Metii -nu kwaa- wɔkɔ 'gbɛdhe -nu -wo mü 'ö 'bha kɛ 'wɔn "gbu- "iin-wëwɔn 'bha 'gü, 'ö wɔkɔ -nu bha saan" =në 'wo ma ü -bha do 'ü dho 'ka.-A suu 'bha-mü "Senufo-nu wɔkɔ 'ö kwaa-kpan-bha kwa "dhiü ya- 'ka. "Senufo -nu 'ö 'wo- -nu Tiegbadha waa- Nafadha -nu -kɛ bha, -a -naa mɛ =gee bho -kɔ -yö doseng. =Gee do 'bha -ya -nu-gɔ mü 'ö Tiegbara -nu 'wo- -dhe Yaradiɔɔgɛ, 'yö Nafara-nu 'wo- -dhe nɔɔgɔnkɛlgɛ; =gee bha =në mɛ =gee-da "sɛɛdhö. =Ya ö bo, 'yö 'mɛ 'ö- -bha mɛ bun bho bha,-yaa gba-du do 'ka.-Du-wɔn 'kö bha, yö-zë "floti-mü.-A mɔɔ" mi kɛng do 'yaa 'dhö.

=Dhe 'ö-kɛ 'pö =dhe ga =de 'pö 'mɛ -nu 'ö "flɛɛ 'dhö- -nu-bha =dhe =Lazaa 'ö -Zlaan -wo 'sɛɛdhe -ya-dhiang zë 'dhö bha, -a-nu =gban-wëë 'yaa- kɛ bha, -aga,

-dhekpɔɔyi do 'ka 'yö 'në glɔɔn' do 'wo- -dhe Sodho 'ö pɛ 'bha yaa- -gɔ bha, -a-bha dhebë dhe-kɔ kun.-Ka-wëwɔn-ga; pɛ 'bha yaa- -gɔ. Yöö 'go-du 'ka "mɛ kö-ya nu =gee bha- -dhe ? Ga 'yaa yi 'kpɔ =tɔn =dheɛ, n dɛ-nu ! Sodho 'tɔngdɛ-wɔn "gbu- -sü do-yö 'pödhɛ bha- 'gü 'wo- -dhe Tio. 'Yö Sodho-yö dho- "piü kö-yö ö-ta 'kun-du-wɔn "gbluɔ "piü; "kɛɛ kö Tio 'yaa yö "gwɛɛ "kɛɛ -ta 'yaa- 'wü ("flɛɛmɛ -mü 'pö). 'Yö Tio-ya pö- -dhe: «Sodho!-A "siü =ya ziö. Yaradiɔɔgɛ-yaa "siü-dede ziö.-A-bha-du-wɔn "dhiü =ya ziö. Wɔkɔ suu 'dhe 'ö ya,-kwa "slɛ mɔɔ- -bha kö-yö yɛn. Ü "tu 'to n-bha. Ü mang Tio -mɛ n-dɔ. =Ya kɛ 'wɔn sɛɛnnɛ-nu 'ka, ko ko 'ko-ta-kun 'gü. 'Wɔn 'dhe 'ö-gban-du -wɔn-bha bha, mɛ kpɛnnɔgdhö 'ö maa 'dho- "piü kö-yö "wɛ- -bha kö-yö-du "pɔ, "iin 'wëë- ga 'pɔ dɔ ko-bha, n "yan 'yaa- "dhiü. 'Pɛ 'a dho pö ü-dhe, yö-mü =dhe 'wɔn 'dhe 'ö-kɛ 'wɔn 'sɛɛnnɛ-nu 'ka ga-wɔn bha- 'gü, -a wo-zë-nu "yan bho.-Du 'yaa n-gɔ, "kɛɛ 'wɔn 'dhe 'ö-gban-bha, -a 'to n-gɔ. Kwa-dho "slɛ "wɛɛ 'bha mɔɔ- "Kɛɛ, "kɛɛ, ü -de 'kun Sodho.-Bin 'gü-wɔn-mü. Mɛ =plɛ ko =zinng "gü-wɔn-mü. "Wɛnnɔg 'ya 'dho- 'wɔn ma- tongtongdhö, 'yii kɛ "dhü, -wo-dho 'wɔn-wɔ ko-ta. Ü bha dhebë dhe =gee bha -kaa 'sü kö 'ka 'dho- 'ka bun =taa.» =Dhe 'ö- pö "dhü, 'yö 'wo-kan wo 'kwëë-.

-Kwaa 'wɔn dɔ 'ka =dhe Tiegbadha waa- Nafadha-naa-gblü 'pɔn-kɔ -yö doseng.-Blɛɛsü 'gü, -glüga 'kpɛi- =gblɛɛn do 'ö- -bha =gblɛɛn-dhe 'ö dho "sɛɛdhö 'ö waa- -gen-yan 'buang- -buang-yaaga (-waa pö "dhü kö-wa-pö 'mɛtrɛ-yaaga) 'ö 'wo dho =mɔɔ-, -a pɔn.-Gblü dheɛ" =në bha. =Ya 'go mü, 'yö- -gblü bha-a zü-gɔ -dhe 'ö bha, -a-bha mɛ =kwaa "piü-ziö bha-wa-gblü 'në 'pɔn.-Gblü 'në bha, -a-bha =gblɛɛn-dhe 'ö nu "dhuü-, yɛn-yö 'mɛtrɛ do.-A 'dhe 'ö dho "kpung 'gü mi =yɛn-yö-mɔɔ 'mɛtrɛ =plɛ -bha.-A -bha "dhi "gbɛɛdhe -yö 'mɛtrɛ do.-Glü 'në bha, 'yö 'wo mɛ =gee-wɔ 'gü. =Ya kɛ "dhü, 'yö =wa nu mɛ =gee bha- 'ka-glü bha

“dhi-bha, ‘yö Yaradiɔɔgë = ya dɔ -glü dhee” bha- ‘gü = ya ö-kɔ ‘kpɔ mɛ = gee-gɔ -ya ‘ma-
 ‘ka-gblü ‘në bha- ‘gü. = Ya ö bo ‘yö = ya-gblü ‘në bha- “dhiü ta-tiantandhe ‘ka. = Ya ö bo
 “pɛɛpɛdhö, ‘yö-ya-da, ‘yö ‘mɛ ‘wo to = wa “sɛ ‘wo- pɔn bha- = loo-gblü dhee” ‘gü-waa ta
 kpɛnngkpɛnngdhö. = Wa ‘dho “kwanngdhö, ‘mɛ ‘ö-bha mɛ ‘dhö ga bha, -yö-to “sia bha ‘ö-du
 bha nu.

-Aga, ‘yö Sodho = da bha-dho ‘ka-gblü “dhiü “tüng-yö = loo.

Mali-mɛ -nu-naa plezidanng zii do ‘bha ‘wo- -dhe Umaa Konadhe ‘yii- pö = dhe ‘Wɔn ‘ö- “slë
 ‘yaa ‘dhö, kö- “slë-yö-dhë-ee? -Aga ‘yö Tio-yö-ziö-gbleen ‘kpɔ ‘gü ‘ö dho ‘ö-wɔ -gblü ‘në
 bha- ‘gü, ‘yö ‘ö “yan to.-A-dhe ‘yii = gwëë ‘yö Yaradiɔɔgë waa- ö-ta-bha-mɛ -nu ‘wo nu mɛ
 = gee bha- ‘ka, ‘yö = loo -gblü dhee” ‘gü, ‘yö ‘dɔnnu.-Du-wɔn yaa ‘gü yaa gun ‘ö wo- -gɔ
 ‘gü bha, ‘yii-dhe -ziaan-ga-gblü ‘në ‘gü. = Dhe ‘kö bo loo -sü ‘ka-gblü dhee” ‘gü bhoo, -a pö
 = në ‘ö- wo: <<-Ka n gba mɛ = gee bha- ‘ka.>> -A-bha-pö “dhü-sü = në “gbu- kö Tio = ya bɔ -
 gblü ‘në ‘gü = ya ö-wo “gla, -yaa pö: <<-Wa ü gba ‘ka, kö ‘ü n gba- ‘ka.>> “Kɛɛ -dhe ‘ö-kë
 = dhe mɛ -nu dhiang zë-wo = ya gun = ya kë ‘gbɛ bha, Yaradiɔɔgë ‘yii ö “tüng “bhu- kë-wo
 ‘ö-we bha- ‘gü.-Ma ‘në seennë ‘bha = në kö bho- “tu -bha. ‘Yö-kë ‘gü-së kö ‘ö- ‘gü ma
 ‘kpakpadhö. ‘Yö- pö “gbu- ‘ka: <<-Ka n gba mɛ = gee bha- ‘ka yö.>> ‘Yö-wo do bha ‘ö- pö- -
 dhe: <<-Wa ü gba ‘ka, kö ‘ü n gba ‘ka yö.>> -Aa -wo ‘dhe ‘ö-we bha-yö-gun “puu-a “tuudhö.-A-
 kë “dhü-sü bha- ‘gü, “suü yaa ‘ö-da ‘gü bha kö-ya “gbla, -yaa pö: <<-Ka dɔ -dhe n dë-nu! ‘wɔn
 ‘bha-yö-gblü ya- ‘gü.-Ka ka “tu ‘to.>> ‘Yö- ‘mɛ -nu ‘wo gun “gbu bɔ sië oo, -a ‘mɛ -nu ‘wo
 gun = gbang dɔ sië oo, -a -nu = gban ‘wo dɔ dinngdhö. ‘Yö Yaradiɔɔgë ‘ö- pö ‘bha wo: <<-Ka
 n gba mɛ = gee bha ‘ka yö.>> ‘Yö-wo do bha ‘ö bɔ ‘mü ‘ö- pö: <<-Wa ü gba ‘ka, kö ‘ü n gba
 ‘ka yö.>> -Gbuuu, kö mɛ = gbaan ziö-beng ‘ka, -wa “kan Yaradiɔɔgë-zü ‘kwëë-. = Dhe ‘kö- -
 dhe yö “dhü bhoo, ‘yö- pö yöö “kpung ‘kun-beng ‘ka. = Sua ‘ö-kë, kö Tio = ya bɔ ‘mü = yën-
 yaa ‘sü- -gen do ‘ka = dhe ‘sëë- -yö-tɔ ‘në sü = dhe mɛ -yö-më-kë-a pö-sü ‘ka: <<= Dɛɛ -zë
 ‘bhaa bhii-du-bhö, -a-gen-mü = dhe ko-dho ‘dho = geebɔɔ.>>

-Yö de = në- “piü = dhe ‘ö ga? ‘A- ! kö Yaradiɔɔgë-ya-ya ‘ö-de-takɔɔ -sü-bha ö-gen ‘gü zë-sü
 ‘ka. ‘Wɔndɔmɛ -nu-wa-pö: Troo “dhiü-yö-to-a-së-ta.>> -A-kë “dhü-sü bha- ‘gü, ‘yö-kë Tio ‘gü-
 së kö ‘ö ö kwaa- -gen-zü kö mɛ -nu ‘wa ‘dho nu- ‘wo ‘wɔn = slɔɔ ‘gü = dhe yö = në bho bha.

-A-kwaa Yaradiɔɔgë-gen-zü-sü = në “gbu- kö Yaradiɔɔgë = ya-gblü ‘kun = dhe mɛ -më-kë
 = ya ziaan ‘kun ö gɔɔ.-A ziö-sü = në “gbu- kö Tio = ya ‘go ‘pö-gblü ‘në ‘gü = ya ziaan “wɛɛ
 ‘sü = ya ‘dho “kwanngdhö.

-A-dhe -yö-wɔ -së ‘ka, ‘yö-kwɛɛzë-nu waa- ‘në glɔɔn’ “gbügbü ‘bha-nu ‘wo nu ‘wo Sodho
 = da = gee bha sü “sia- ‘wo- bun bho-gblü bha- ‘gü.

‘Ö sü ‘wɔn bha- -bha ‘ö nu yö ‘ka =dɛɛ -bha, Yaradiɔgɛ ‘yaa “wɪ- -bha ‘köö mɛ =gee bho.
 ‘Wɔn ‘dɛɛ ‘ö-gban-du-wɔn-bha bha, =ya yɛn. ‘Mɛ ‘ö- -bha mɛ =ya ga ‘yaa-du nu ‘zü. =Gee
 bha-yö-wo, “kɛɛ ‘wo ‘dho siɛ mɛ =gee ‘ka bun =taa, -wa =yɔɔn- -dɛɛ “sɔɔ, ‘yö yö -zɛ =ya
 ‘dɔɔnnu ‘bhadhö, =ya ö-gɔ -wɔ “gbɛɛ ‘ka-ya-dɛɛ -ga bun bho-dɛɛ ‘gü.

Mɛ ‘taɔngdɛ -nu ‘ö ‘wo mɛ bho ‘wɔn ‘gü =dɛɛ Tio -nu ‘dhö =dɛɛ, -wo ‘dodo.

‘Tio- ‘Musa

Traduction

15 Trop, c’est trop

A l’instar de certains peuples africains, les Senoufo, notamment les Tiégbara et les Nafara ont une pratique qui a pour tenant et aboutissant d’enfoncer celui qui est en deuil dans des dépenses exorbitantes quel que soit son rang social.

Lisons l’histoire suivante. Chez ces deux ethnies précitées, il y a un masque respectivement yaradiorgue et Norgonkpelgue. C’est lui qui enterre les morts moyennant un bœuf juste après avoir quitté le cimetière. Toute tentative de négociation pour inhiber cet animal est vaine.

Et comme la mort aussi n’a pas pitié même des *Lazare* de cette société capitaliste, voilà qu’elle frappe un jour la famille d’un miséreux, un jeune appelé Soro, démuné de tout moyen financier. Soro perd donc sa belle mère. Devant cette triste et difficile situation, il doit chercher un bœuf pour le masque qui doit faire l’ensevelissement.

N’ayant rien, il va voir son intime ami Tuo, qui lui aussi, peut «marcher sur les coques d’arachide sans les faire écraser». (Cela signifie chez les Yacouba, qu’il est très pauvre). Tuo dit à son ami Soro: «Ecoute Soro! Trop, c’est trop. Yaradiorgue nous fatigue avec son histoire de bœuf. Il faut qu’on finisse avec cette mauvaise coutume. Ecoute Soro, mon ami. Tu me connais moi, Tuo. On s’entraide toujours dans les petites choses. Pour cette histoire de bœuf, je ne sais pas qui il faut aller voir pour trouver cet animal ou l’argent pour l’acheter. Ce que je peux te dire, c’est de t’atteler à faire les petites dépenses. Pour le bœuf, laisse tomber. On ne donnera rien. Je tenterai de faire autre chose. Seulement, garde le secret. C’est un secret de la tombe sacrée ou un secret masculin. C’est à dire un secret très fort, dont la divulgation attire des ennuis graves inévitablement. Prenez le mort et amenez le au cimetière.»

Sur ces paroles, les deux se séparent.

A titre d'information, les Tiégbara et les Nafara, ont une manière de creuser une tombe. D'abord ils creusent un très grand trou, de trois mètres environ de profondeur. Quant à la longueur et la largeur c'est au choix des fossoyeurs. C'est la tombe mère. Ensuite, depuis le fond de cette tombe mère, ils creusent au côté gauche, un deuxième trou environ un mètre de large, un mètre de hauteur et à peu près deux mètres de longueur. C'est la tombe fille ou la tombe enfant. C'est là dans la tombe enfant, que le masque met le corps. Il ferme tout seul l'ouverture de celle-ci. Une fois fini, il remonte le bord et les hommes qui sont au bord, remplissent avec de la terre, le grand trou.

Revenant donc aux deux amis, l'heure d'enterrement de leur corps arriva.

Mais l'ancien président Malien, Oumar Konaré, n'a-t-il pas dit que le manque de moyen est un moyen?

A quelques minutes avant de quitter le village avec le corps pour le cimetière, Tuo va rapidement et discrètement se cacher dans la petite tombe. En un laps de temps, Yaradiorgue escorté par toute une impressionnante foule, arrive devant la tombe. Il descend dans la tombe mère comme à son habitude. Toute à la pensée de manger son bœuf après le cimetière, Yaradiorgue, n'eut même pas la présence d'esprit de jeter un coup d'œil dans la tombe fille. Arrêté dans le grand trou, il dit: «Donnez-moi le corps.» Du fond de la petite tombe, une voix lui dit: «Si on te donne, tu me donnes.» Comme la voix qui lui parvenait n'était pas trop claire pour lui, pour s'assurer donc, il reprit la même chose avec vie: «Donnez-moi le corps.» La même voix revient: «Si on te donne, tu me donnes.» Oui, cette fois, pour être claire, elle était claire dans les oreilles de Yaradiorgue. Pour la première fois dans l'histoire de l'enterrement, le tout puissant masque, l'implacable, l'incontesté et l'incontournable va avoir le cœur troublé. Pris de peur donc, il crie à tue-tête, sinon de toute la force de sa voix en réclamant le silence: «Taisez-vous.» Hélas! Personne ne fait trop attention. Ses paroles se perdent dans le tumulte, car certains pleuraient, se lamentaient. D'autres par contre, causaient de tout, et de rien. Il reprend encore de plus belle, mais avec beaucoup d'insistance: «Je dis, taisez-vous. Il y a quelque chose qui se passe ici, dans cette tombe. Ecoutez.» La foule prend donc au sérieux sa parole et se calme. Alors il reprend son disque: «Donnez-moi le corps.» Le refrain revient en appuyant sur chaque mot et en emplissant de l'air du cimetière: «Si on te donne, tu me donnes.» A entendre cette voix, la foule ne s'est pas fait répéter. Elle abandonne le masque et prend la jambe à son cou. Celui-ci décide d'escalader la tombe, mais avec la dextérité de l'épervier, Tuo saisit son pied en disant d'une voix effrayante: «Aujourd'hui, tu n'auras pas ton bœuf, car tu iras avec moi dans le monde des morts. Oui ! Trop, c'est trop.»

Mais qui veut mourir? Alors Yaradiorgue se débat de toute sa force pendant quelques minutes, mais en vain. Comme la sagesse dans le dit: «Le jeu, à une certaine limite, doit s'arrêter.»

Alors Tuo, pour ne pas se laisser surprendre par les envahisseurs qui reviendraient certainement à la rescousse du masque, lâche le pied de celui-ci.

Comment Yaradiorgue a-t-il escaladé si rapidement la tombe? On ne saurait trop le dire. Comme une flèche, il avait déjà regagné le village.

Tuo de son côté, prend un autre chemin et regagne sa concession sans se faire voir.

Quelques heures plus tard, quelques vieux et adultes, à l'exception du masque, se retournent avec courage et enterrent le corps que Yaradiorgue et ses acolytes avaient abandonné par terre au bord de la tombe.

Depuis cet incident, pour le toujours des toujours, Yaradiorgue ne met plus pied au cimetière. En cas d'un décès, il accompagne le corps et à quelque bonne distance du cimetière, il s'arrête et jette des coups d'œil égarés au lieu d'enterrement. C'est aussi depuis ce jour, que cette histoire du bœuf a été abolie.

N'a-t-on pas dit que c'est dans les difficultés qu'on reconnaît un bon ami?

Le courageux Tuo, en est un. Des amis pareils, on les compte aujourd'hui au bout du doigt.

Tuo Moussa

16 'Gben- 'yaa bo ö-ya-ko 'ka

Gondënë do 'bha bha-wa-dhe = Teteyankan [=te =te =yan 'kan]. "Zuumi "gbu- 'ö me = gban 'dhö- do -a -bha "gbudhe -bha -Gbogboplöö [-Gbo -gbo = plöö] yö-mü. "Zuumi "gbu- "wee 'bha 'yii = slö -a "dhiü "iin -a "wee 'bha 'yii 'dho = slö -a -ziaan 'gü -a -bha "gbudhe 'koson. -A -bha "zudhe -gee 'ö düme -nu kun- 'ka, -wo-gun -a-dhe sië -zuzugwe [-Zu -zu -gwe] = Gee bha- -bha "gbudhe -dhiang 'yaa gun zë sië. Düme -nu = gban -wo -gun "suü sië -go -a -nu-bha "se -ko "peen 'dhe 'kö bha- -ka-yënnngyënnngsü. 'Bhü kē -dho -zë 'ö = Teteyankan -bha, kö-yö bo-da-sü-zë 'ka ö-go "zudhe -ko -zë 'gü bhoo, kö "gbu = ya "wı "kwanngdhe 'bha 'gü (kö ga = ya bho 'mü).

= Teteyankan 'to -yö-gun bho -sü 'ka-kwe 'gbe -dede 'ka-a -züzüdhē = gban 'gü.-A-bha "peen 'dhe 'kö bha- -ta, 'ö dho- 'ka "dhü zian "wee -ziaan 'ka. 'Me 'kö yöö do- -go -gon-yan 'gü, 'yaa gun tongtongdhö.

"Kee kwa dē-nu -wa-pö = dhe "dhiëng 'yaa 'to-ko do-ta.-Yö-kē mü = dhe 'yii kē 'mü = dhe -

ee ? ‘Me bha-kaa-ga, =ya “wɪ -Zlaan-wɔn-bha. =Ya ö-de nu =Yesu-dhe. =Teteyankan =ya
ö kwaa- -zuzugwe -zü-Zlaan waa- me “bhu--nu = gban wëë’ dhö. ‘Yaa- ‘gü pë ’bha ‘ka ‘zü.
“Binma-dhekpao, -a-bha ‘wɔn = gban-go -yö-ya

-Zlaan -wɔn =në- “gbluv “piü. =Yesu ‘ö go Nazadhetö =në =taama-sü ‘gü, weng- -nu =në
-a -nu -gen ‘dhö piö- sië “kwëë-wëëwëësü. ‘Wɔn-nu ‘wo-gban =Yesu -wɔn-bha, =ya -ya -a
-nu draan- -sü -bha-së ‘ka =ni. ‘Ö =yɔɔn mü kö =ya kë -dedewo-Zlaan ‘gü mi “gbu- -dede
‘ka me = gban wëëdhö.-A

-bha-Zlaan -wɔn ‘yaa gun -pö sië “yi =bhaa tongtongdhö.

“Kee -Kaa-ga, =Teteyankan-bo “yi =bhaa (batize) “tüng =ya -wo -waa -dhekpao-yi-ya. -
Dhekpao-yi bha, -yö-gun-dhekpao-yi ‘kpii- ‘ö suu ‘yii =slɔɔ ‘nu do, “iin ‘ö ‘yii ‘dho =slɔɔ-
batemë-zë-wɔn “gbluv “piü, =në- ‘ka.-A “kwi “gblüglü-nu ‘wo -kë-a-go “peen-ta -me -nu
‘ka,’wo-dhe =gblengblen-nu ‘gü oo, -a “kunmana-nu, =dhuutii “pepe ‘wo-naa “peen -zë-ta, -
a-Zlaan ‘gü-me suu = gban “pepe ‘wo =dheglizë suu = gban ‘gü ‘ö-da ‘ka me ‘wee ‘bha-nu-
bha, -a-nu = gban -wo kë-nu ‘wɔn bha-ta. =Dheglizë-bha pa-sü -zë-a suu ‘bha ‘yii kë “dhü do.

‘Yö de nü ‘yaa “piü ö “yan-yö do “zuumi “gbu- ‘ö =ya ö kwaa- ö bha “zuudhe -kwëë -zü, ‘ö
woo- batize, -a-dhe ‘gü? ‘Wɔn -së “sunman bha, -yö me -to “kwanngdhö-gen-bho “we -ee? ‘Ö
=dhe piü’-da-me -bha ‘wɔn ‘dhö, kö =dheglizë ‘yii kë ‘yuö- bhe ‘kpii- -dede ‘sü piü’ ‘ka-
ee? Me “bhudhe ‘ö bho -dhe bha- ‘gü, -wo-gun ‘gbe =dhe “su söng’ ga-nu ‘dhö dhang- -bha.

“Kee -ka-dhe -ga, ‘gben- ‘yaa bo ö-ya-kö ‘ka =tɔn n dë-nu. =Dhe =wa wo bo =Teteyankan-
bo “yi =bhaa-sü ‘ka, ‘ö ‘wɔn ‘ö kë-wɔn ‘ka-waa = gban kë ‘ö =Teteyankan waa- -Zlaan-go
“dhiü-me ‘kpii- -waa me -tiaandhe-kpëë -nu ‘wo gun-ya-sü ‘ka me = gban “pepe wëëdhö
=dheglizë ‘gü bha, ‘wɔn =gban yën-wo wo =zlɔɔ sië kö ‘wo zun “kpenng, “kee kö-dheta
=ya do dinngdhö kö “wüng-ziaan =ya ziö me -nu -wa -wo-ma, ‘wo dho-dhe -ga kö
=Teteyankan-ya-kë mü =dhe ‘yii kë ‘mü =dhe -ee? Kö- -gen “dhiü =ya-zuö. Me -nu ‘wo
dho “kan- wo-ta kö-ya pö sië: «’Oo, -zuzugwe, ma =gee, bhi ‘ö bhii doseng =në ‘gü
“gbudhe ‘ö ü-go ‘ö dho ‘to- ‘ka “dhü bha, -bhö nu ‘kii n dha-dhe!››

Dhiang bha-yö kë me = gban “dhi-do bong ‘ka.

“Yü-më ‘ö-kë ‘yö ‘yii kë- pö: «=Yesu Klisi ‘ü go Nazadhetö nu ‘kii n dha, ‘yö- pö--zuzugwe
-zë-a-dhe -yö ö dha... ?››

☞ Me ‘gbe -dhe -wo -da -Zlaan ‘gü “kee ‘waa wo kwaa- wo wɔkɔ zii ‘kö bha- -zü
tongtongdhö =dhe =Teteyankan ‘dhö.

Nanakwa

Traduction

16 Le chien n'oublie jamais sa manière de s'asseoir

Tètègnankan était un féticheur renommé dans toute sa contrée **Gbogbopleu**. Tout le monde le connaissait comme un féticheur très redoutable. Son fétiche s'appelait **zouzougouè**. Les méthodes ou pratiques de Tètègnankan intriguaient toujours les villageois. Car Tètègnankan a-t-il envie de manger un poulet? Il lui suffisait de rentrer dans sa case fétiche et la minute qui suivait, on entendait les gens pleurer dans une cour. Quelqu'un venait de mourir. Alors il fallait consulter Tètègnankan avec un poulet pour connaître l'auteur de cette mort brusque et fatale. Plusieurs années ont ainsi marqué la vie de cet homme. Les villageois restaient victimes de ses pratiques macabres pendant des années et des années. Mais l'homme étant un être changeant, l'on n'a su trop pourquoi, Tètègnankan, ce redoutable féticheur, décida un jour de se donner à une autre puissance, à savoir celle de Jésus Christ de Nazareth. Ainsi il jura devant Dieu et les hommes d'abandonner zouzougouè son redoutable fétiche. Désormais il le qualifiait de mauvais, de satanique.

Il alla donc à l'église de Christ. Oui de Jesus Christ. Il apprit le catéchisme. Ce fut laborieux, fantastique. Il passa de nombreuses années dans la connaissance de la Parole de Dieu. C'est peu de dire qu'il était devenu un chrétien confirmé, Zélé.

Alors le grand jour arriva. C'était le baptême de Tètègnankan. Ce jour là était un grand jour. Un jour jamais connu dans l'histoire du peuple de **Gbogbopleu**, encore moins de cette région. Toutes les sommités, les personnalités et les personnes, les élus, les cadres, les chefs, les Pasteurs, les Prêtres des églises proches et lointaines, étaient tous là. Oui, Tètègnankan allait être baptisé. Qui voulait rater cette occasion merveilleuse? Pour être pleine, la paroisse était pleine comme un œuf. Au dehors, du monde partout comme les étoiles dans le ciel. Comme dit plus haut, ce fut un grand baptême jamais connu dans l'histoire de cette région.

La consécration terminée, Tètègnankan, le héros du jour, descendait les marches du parvis de la paroisse, à la droite de l'Evêque. Soudain, Tètègnankan trébucha et la foule l'entendit dire en langue maternelle: «'O **-zuzugwe** ma = gee 'gü "gbusü, n dha dhe! -A gen -mü = dhe bhii doseng = nē 'ü = mɔɔ- -bha 'ü me dha.» Littéralement: «Zouzougouè, mon masque, le seul tout puissant, sauve moi. Car c'est toi seul qui peux sauver.»

Mais!...Tètègnankan était-il réellement converti? Pourquoi n'a-t-il pas dit: «Jésus Christ de

Nazareth, Sauve-moi et c'est son masque qu'il a déjà abandonné qu'il appelle au secours?...»

Comme pour dire que beaucoup se convertissent à Christ sans toutefois oublier réellement ce qui apparaît comme leur idole ou leur péché qu'il chérit.

Nanakoua

17 -Më 'ö -kë 'wo- -dhe "Kanngdhiü ["kanng "dhiü]?

'Sangtaa-pö bha, 'pödhe 'kpü- -mü 'ö-ya-sü 'ka Gbiaangwinng [Gbiaan = gwinng-] "Kubhi 'gü. 'Yënn- -wo -zian 'ka danwo pö "se 'gü. 'Yö me =ya kë "kōdivuaa "se 'gü 'ö 'yënn- -pö-zian 'ka. 'Ö go Gbiaangwinng 'ö dho 'Sangtaa, "kidhung-kaon-yiisio ö ga do (41). 'Yö go "Maadhö 'ö bō Gbiaangwinng 'ö dho 'mü, 'ö "kidhung-kaong "saaga ö ga -yiisio (84).

Sangtaadhe bha, "Gwëetaa "se -todhü-sü-bha 'pö- -mü.-Kwe "gbli =ple waa- -kwe "sōdhu (2005) 'gü, 'yö guvëenöma 'ö- gba "kumana "blëngnë 'ka.

Sangtaadhe bha, -kwe -dede 'ö "kōdivuaa-me -nu 'kwa-ya 'flë- 'gü-sü (depanngdanngsü) =slō 'ka bha, kö =klang- -kō 'në sëennë do-yö mü. Me doseng 'ö gun =klang- -gō -me 'ka, 'ö yö nü 'ö ö bha =klang- "kwanngdhe -ya, 'yö 'wo gun- -dhe sië -Dhuua Aanri, 'yö gun 'Sangtaa mi 'ka.-A-bha " =klang- "kwanngdhe bha, 'yö 'wo gun- -dhe sië =züënnng genngdhö.-A-gen-mü =dhe =züënnng kpö -yö-gun mü. =Züënnng bha, "dhü-mü 'yö bhō 'ö kpö 'ka-dhe do 'gü.-Wa "dhü-kë döng kpee" 'ka.-Yö "ziōnziōn 'ka-a "ye -dhe -yö 'ya.-Wo-mō -bha 'wo =klong wo dhōbhaa 'ka. -A kwe" 'në-nu bha =në =misié -Dhuua Aanri 'ö gun =klang- -nu -ma sië- 'ka -wëëwëësü.

-Waa pö me -nëesü, Aanri -yö -gun -a me do 'ka -dedewo. =Ya 'go mü -a -bha "kwi -wo pö -wōn -yö -gun "gbu- -dedewo =dhe 'pë 'ö "kwi =në- 'ka 'dhö. Me 'bhaa danwo ga do pö =klang- "kwanngdhö, "kë kö 'në-nu 'ö 'wo nu =klang- "dhiü bha, 'pë 'wo- -dhe "kwi -wo, 'waa 'dho -zian waa- nu -zian dō tongtongdhö. Me 'bha -nu -wo -go 'bhlaadhe -nu 'ö "kwi-wo ga do -ziaan 'yaa "wı -bha, -a-nu 'gü 'wo nu. 'Me "vı 'me 'ö danwo pö =klang- "dhiü, pë-yënnngsü 'bha -yö -gun mü 'wo- -dhe "kwi-wo 'gü senngbōdhö, 'wo nu- 'ka 'wo- -da -a -me bhō 'gü. 'Pë 'ö bha, du -sö -mü, 'yö 'wo 'gō- "yi -suō -a -bha, 'ö klōn" 'dhö -ta -sü 'ka- -bha yaa -yënnngsü 'ka =ni. -A -dhō 'yaa gun me 'bha kë sië. -A -kë "dhü -sü bha- 'gü, 'me 'kö 'yaa ü "piü 'ü -ya, kö bhii "slë mō- -bha kö "kpungtaa -zlaan =gban "pepe -wo nu ü-dhe "të -dede 'ka. =Klang- -nu 'kö "wı -dhō 'yaa-nu kë, -wo-dho dō wo "dhi "tung =klang- kë "tūng 'gü 'ö to- 'ka- "dhü 'ö "dō 'dhö -da 'wo dho "kwanngdhö, kö 'wa 'dho "kwi -wo yaa pö- 'ö 'wo 'pë bha -ya -a -nu bhō -bha.

-A “tüng bha- ‘gü, ‘me ‘dhe ü wee” = ya ü ‘kun, ‘bha pö bhii -wo “kpennng, “penbhison - gbadhe -wo-mü: <<= Misie pemetete ‘mua- = dö sootii silë ‘vu ‘ple-.>> ‘ka. ‘Pë bha -a -pö “dhü - sü ‘ö gun “kwi -wo ‘gü, “tüng bha- ‘gü -wo -ta “dhuü- -tiaandhe ‘ka, -yö-gun = dhe -gblü ‘dhö.

‘Me -nu ‘ö-nu-go ‘gü ‘dhö gun-së-dedewo = wa-pö = dhe -ko ya- ‘dhö:<<= Misie, pemetete ‘mua- = dö sootii “siü luu” ‘ple-.>> “Këe -ziaanwo ‘me -nu ‘wo- pö = dhe -ko bha- ‘dhö bha, - wa -kë “kpennng- ‘ka.-Waa -ga = dhe wo wee” -yaa -nu ‘kun -dee ‘gü, ‘yö ‘wo dho “vaandhö - gomédö -kuu “dhiü “pengbhison bha- -gbadhe. = Yakë “dhü “sanni -wo ziö wo “gbluu do bha- ‘gü,

-a pö “dhü -sü ‘ka kö -yö -gomédö -zo ‘kun ‘në ‘bha wo, kö -a -nu wee”

-yaa -nu ‘kun = tön “pëepedhö, ‘yö to- ‘gü ‘wo -wo “kpennng = tön.

“Këe me = gban -bha -gleng ‘yaa do. = Klang- “dhiü ‘në ‘dhe ‘ö ya, -wa -dhe -Tiagbö. - Tiagbö -zë -dhekpacyi do ‘ka = dhe -a wee” -yaa ‘kun = tön “pëepedhö, ‘yö gun wlüü -naa = tön ‘ö dho = misie Aanri wëë’ dhö “penbhison -gbadhe -dhe ‘gü. ‘Dho ‘yii kë- bho “waadhö bha-a-gen-mü = dhe kö ‘yöö- (‘lëë) waa- “suü -nu -wa kë sië. -Yö -kë mü = dhe ‘yii kë ‘mü = dhe -ee, -dhe -ta = ya do dinngdhö.-Goplöo [-go ‘plöö-] ‘ö me ‘bha-nu ‘wo- -dhe -de -maa ‘wo = zuënnng kpö bha- ‘gü bha, -dhe -ta = ya ga-nu-ta. = Klang- -nu = gban = wa wo “yan - ya -Tiagbö -ta. <<-Tiagbö ‘ö me ‘dhö- do ya, -a -ko -yö-dho = mää- ‘pë ya pö-sü-bha = nää -ee? >> : Me ‘bha-nu-wa-ya wo-de dheä” ‘kpö -sü-bha wo zuëë” ‘piü = dhe -ko bha- ‘dhö.

-Tiagbö = ya ö-ko “klën kë ö-tong-ta = dhe -ko ‘ö me = gban ‘wo gun- kë -sü ‘ka “tüng bha- ‘gü ‘dhü, -ya -ya pö -sü -bha: <<= Misie, pemetete, pemetete “si luu” ‘fre.>> -A -pö-sü = në “gbu- kö = misie Aanri = ya “gbla = dhe me -yö -më -kë -yaa pö: <<-Më? Ü- -pö = dhe? -A pö ‘bha wo kö ‘a- ‘gü ma -së ‘ka.>> ‘Yöö- -bha -Tiagbö kë -sü waa- “suü -nu = gban -wön ‘gü, -a ‘dhe ‘ö dho- pö-, -ya -pö ö -wo = wlöö: <<= Misie, pemetete, pemetete “si luu” ‘fre-.>>

Kö Aanri = ya “gbla do ‘bha wo -yaa pö: <<Ü- -pö = dhe? >> ‘Ö do mü kö-ya do -Tiagbö -go ‘ya-, kö-ya ö “dhiü -dhe ‘kun kpennngkpennngdhö kö- wee” ‘ya ‘dho -wo. Kö -yö kë sië ‘zë -zë ‘zë dhö.-A ‘dhe ‘ö dho pö- = taama, -ya-pö: <<Misie, a- -pö maa ‘dho “kanng “dhiü.>> -A-pö “dhü -sü = në “gbu- kö = ya “kwëe ‘sü = ya zun “kpennng. ‘Yii-dhe -ziaan -ga ö = taama tongtongdhö. ‘Ö dho -yö ö -go -do ö -me -nu “piü dhengdhö doseng. Dhengdhe bha, = në ‘wo ‘wön = gban-kë-bha. ‘Sangtaa “dhöoyi = në ‘ö ‘wo nu- ‘ka “dhöo ‘gü.

-Yö -sü-dhekpacyi bha = në- -bha, ‘yö = klang- -nu ‘wo-Tiagbö -dhe “kang “dhiü. ‘Tö ‘ö bha - yö -tun -a -bha = deë.

-Wa-dhe -Tiagbö “Kang “dhiü.

‘Vasiafa = Diomangde

17 Pourquoi s’appelle t-il Kanié? **note en bas de page photo de Tiagbeu et tisserin et relire..**

Santa est un gros village sis dans le département de Man, dans la région des 18 montagnes, à l’Ouest de la CI. Il est situé à 41 km de Biankouma et à 84 km de Man, passant par biankouma. C’est la capitale du canton Gouèta sè qui vient d’être érigé en 2005, en sous préfecture.

Dans les années 60, existait dans ce beau village une petite école d’une classe dirigée par un instituteur du nom de monsieur **Loua Heuri**, lui-même natif de ce village. L’école s’appelait Zionguinleu (sous l’arbuste appelé Zion).**[Zion]** est une plante qui pousse en touffe. Les tiges se cassent difficilement. On peut les couber à souhait sans qu’elles se cassent. Chez les Yacoubas, on s’en sert pour faire les bois des pièges].

Monsieur Henri avait dans son esprit de passer par l’école pour ouvrir «la Porte du paradis» à ses élèves. Alors dans l’intention de faire de ceux-ci des civilisés, des hommes de tête, des hommes meilleurs que leurs pères, que leurs aînés, en Somme, des hommes affranchis à partir de l’école, se servait surtout des tiges moyennes de cette plante zion comme des chicottes pour les élèves qui n’apprenaient pas leurs leçons. Pour être sévère, l’éducateur Loua Herri en était un. Il était la terreur en personne.

Comme s’il était né Français, il voulait que les pauvres élèves, venus fraîchement de leur famille où aucun mot français n’est d’ailleurs utilisé, parlent parfaitement cette langue des Blancs.

Les journées commencèrent toujours par l’appel pour connaître les absents. Alors il ouvrait son cahier d’appel et appelait les uns après les autres. Ainsi les élèves apprirent les premières formules de politesse: «Oui, Misié. Non, Misié. Présent, Misié»

De temps en temps certains disaient: «Wi, mouché» Ce qui déclenchait des hou! Hou!, chez ceux qui se croyaient déjà plus savants que les autres.

Pendant les récréations si par hasard un élève se trompait et parlait sa langue maternelle, la langue yacouba, alors intervenait le port de ce qu’on appelait le symbole. Le symbole était une corne de bœuf, badigeonnée de cola mâché et ornée de cauris..., pour être vilain, il était vilain ce symbole. Il dégoutait pas mal d’élèves, car il pouvait les faire vomir. Le porter à son cou,

était une chose horrible. Tout le monde en avait horreur. Il fallait donc faire tout ce qui est en son pouvoir pour éviter de parler yacouba. Alors les élèves timides eux, non seulement passaient toutes les heures des cours sans ouvrir la bouche, mais aussi restaient muets pendant les pauses pour éviter de dire quoi que ce soit en yacouba.

Mais le plus difficile était de demander la permission d'aller se mettre à l'aise. En ce temps-là, pour aller au besoin, il fallait demander la permission en prononçant cette expression fétiche en français et à haute et intelligible voix: «Monsieur permettez-moi de sortir s'il vous plaît.» Et monsieur Loua Henri passait par toutes les couleurs pour lutter contre l'emprise, la domination de leur langue maternelle et leur faire dire correctement les phrases. Il répétait dix fois, vingt fois, si cette expression et les élèves en chœur reprirent après lui.

Quand c'était collectif, les incorrections passaient inaperçues, mais dès qu'il procédait à des contrôles individuels, c'était le drame, le calvaire.

Qui pouvait réussir à bien prononcer cette expression? Qui pouvait surmonter cet obstacle? En tout cas pour la réussir, il fallait que tous les dieux de Santa soient avec toi. Pour les élèves moins bon, cette expression fétiche glissait sur eux comme l'eau sur le dos d'un canard. Ils prononçaient tout autre chose. Les soi-disant doués de la classe, la prononçaient mais dans un français phonétiquement approximatif avec toute une concentration totale comme ceci: < < Missié, plèmété mouan de chiorti siélou prai. > > Même pour la prononcer de cette manière, les élèves qui étaient malins, se présentaient devant le maître aussitôt qu'ils resentaient un tout petit peu le besoin (l'urine) venir. Ainsi, avant que l'envie totale ne se fasse sentir, ils l'auraient déjà répétée un peu bien au goût du maître, à mille et une reprises devant celui-ci.

Malheureusement, l'élève du nom de Tiagbeu n'était pas au nombre de ces derniers.

C'est ainsi qu'un jour, Tiagbeu, se leva avec un air d'oisillon effarouché, dans un geste lent comme celui d'un sacrificateur, se dirigea vers le maître. La classe est silencieuse. Tous les regards sont injectés sur lui: < < Tiagbeu avec sa timidité et sa carence notoire en français, réussira t-il à bien prononcer cette expression? > > Se demandèrent certains élèves en eux-mêmes.

Comme par enchantement, le gazouillis des oiseaux tisserins, gracieux petits oiseaux, au beau plumage d'ensemble jaune et or, nimbé de noir dans le dos, oiseaux de gaîté, symbole de joie qui étaient réfugiés dans cette plante, commençaient timidement à se taire comme pour participer à la tristesse de Tiagbeu. Par honte et par crainte de mal prononcer cette expression, Tiagbeu avait retardé le désir d'aller se soulager. Si bien qu'au moment où il se présentait

devant le maître, il ne pouvait plus maintenir son équilibre. C'est dans une atmosphère lourde que Tiagbeu devant monsieur Henri les bras croisés sur la poitrine, signe d'amitié, d'humilité (comme on le faisait d'ailleurs à l'époque) qu'il se mit à dire: < < Mouché prèmté, prèmté silou flai. > >

Haa! Monsieur Henri ne souhaitait que cela. C'était une entorse à la langue française. Il s'appliqua à être plus violent dans ses paroles. Dans sa colère, monsieur Heuri cria: < < Quoi? Tu dis quoi? Répète que j'entende ce que tu viens de dire. > > Alors Tiagbeu, écrasé par la honte mêlée de peur, la voix encore moins forte que la première, répéta la même chose: < < Mouché prèmté, prèmté silou flai. > >

Monsieur Henri cria encore de plus bel: < < Tiagbeu, tu dis quoi? > >

C'en était trop pour Tiagbeu qui déjà avait saisi fort sa verge pour ne pas laisser l'urine sortir. Il dit dans la langue maternelle : < < = Misie, a -pö maa 'dho 'kanngdhiü (monsieur, je dis que je vais aller en brousse) > > Ce disant, il prit la porte sans jeter même un coup d'œil en arrière sur son maître. Tiagbeu une fois le besoin terminé et sachant déjà ce qui l'attendait, continua rapidement et directement dans son campement où résidaient ses parents toute la semaine sauf le vendredi jour du marché dudit village.

Depuis ce jour, ses amis lui donnèrent ce pseudonyme Kanié (la brousse). Qui donnera donc Tiagbeu Kanié c'est à dire Tiagbeu la brousse.

Nom que Tiagbeu porte encore aujourd'hui. Et tout le monde l'appelle ainsi sans que cela le frustre.

Diomandé Vassiafa dit Bakary

18 'Song- -bha -zogondhe -bo me =taama 

'Ö gun kö "vüü -ya -da wü -nu = plöö, 'yö- -nu = gban "pepe 'wo wo 'ko yö 'yö 'wo 'tong - (= dhadhua) -ya.

'Yö 'wo- pö 'me "dhü -yö yö "dheedhö kö -yö "yu -dhiang zë. 'Me 'ö = ya ö -bha zë me = gban -wa "yu 'to kö -a -me pia" = ya dhi. 'Yaa yö -zë 'ka, kö -wo "yu 'to "kee kö me do 'yii kē- 'to, 'me 'ö "yu -dhiang zë bha, -wa zë kö -wa -wü -bhö.

'Yö 'wo- zü bho sennë -ta. 'Yö me 'gbε -dede 'wo "yu to "kee 'yö 'song- (-a bho -yö = gblēn 'ka = ni) 'yii "yu 'to. Ö bho 'gü = nē- -vin doseng. -Aga 'yö 'wo sennë kun 'wo- zë 'wo- -kpa

'wo- -bhö. "Kεε = dhe 'ö -kë = dhe -a -nu 'gu 'yii dö bha, 'yö 'wo- pö laa -bhö -laa – dhe -yö ö -bha bho. -A -bha zü bho -dhe bha 'yö -kë "yu "yu -sü mε = gban 'gü, " kεε 'song- 'yii "yu 'to 'zü.

= Dh ε 'ö -kë = dhe laa -bhö -laa 'yii kë ö bo b ha, 'yö 'wo dö wo "dhi "tunng kö -yö 'd ho- 'ka "dhiü. = Dhe -dheeta = ya dö -

dinngdhö -a -nu -ta, 'wo dho -dhe -ga kö 'song-

ya "yu 'to -sü -bha. 'Yö 'wo- dheε" kpö 'wo- pö

: <<'Yö 'song- -më 'ö 'ü- "yu to ?>>

'yö- -yöö bö 'ö- pö: <<Dhiang 'ö sennë 'dhö kë- zë = diö bha -yö n 'gü "yu "yu -sü -dedewo.>>

(Mε 'gbe -dhe -wo = dhe 'song- 'dhö. 'Wo mε = gban -wa "kan- -bha 'nu bha 'yö wo -zë 'wo nu- -ta.

Vidrinë Valanngten

Traduction

18 La girafe pense à retardement.

Au royaume des animaux, il y eu une famine jamais connue.

Alors tous les animaux se sont rassemblés pour établir une loi.

Parmi eux chacun devait raconter une anecdote qui allait faire rire tous les autres. Et si en la racontant jusqu'à la fin tout le monde rit et que un seul ne rit pas, alors on tue le raconteur et on le prépare pour le manger, car la famine batait son peïn.

On commença par le lièvre. Voilà que à peine avait - il commencé que tout le monde se mit à rire sauf la girafle qui a seulement remué son long cou.

Alors comme convenu, on tua le lièvre et on le le mangea.

Mais comme ils n'étaient pas rassasiés, ils demandèrent au lion de raconter pour lui. Au milieu

de son conte, les autres se mirent à rire jusqu'à fendre l'âme, sauf la girafle qui resta encore impertubable. Comme le lion devait continuer pour terminer son récit, les autres se sont tus pour le laisser continuer. Il raconta, raconta. Le silence était total. Tout à coup, à l'étonnement des autres, la girafe se mit à rire et les autres lui demandèrent le pourquoi de ce rire? Et à elle de dire: «Ce que le lièvre a raconté tout à l'heure là, ça fait vraiment ri.»

(Comme la girafe, il y a des gens qui pensent toujours à retardement.

Vydrine Valentin

19 Me =da -wɔn -yö -gun “gbu- ‘kpa

=Tanngpukini [-Tan 'pu 'ki 'ni-] =da -zo =ya 'ka, 'yaa gun yöö 'go 'pödhö kö -yö ö 'ziöö-
waa- 'dhu -nu =tuaabho -dhe 'gü Wagadugua.

=Tanngpukini =da 'ö nu, -yö kē -kē =Tanngpukini -dheng -mε dhe 'yaa yöö =gwëë mü.
=Dhe =ya kē 'nē 'bha wo -sē 'ka kö -yö ö yeekē 'pödhö "iin -a dheebhang 'bha "piü Wagadugu
-dhe bha- 'gü. -A -wɔn 'gü -yö -gun ö 'gü dɔ siē "gbu- kö- =da -yö pē -sē -bhö =ya -nu
dhɔɔbhaa -we 'ö 'wo- -dhe dolo -a mü. -A -wɔn 'gü -yö kē "pɔ -nu =gban -kun kē "dhü -bhöpē
-yö kē 'kɔɔdhö -sē -dede 'ka. =Ya 'go mü kö ö =da dolo 'dhiitrē -yiisiö -yö =slɔɔ -dhekpɔyi
-bha, kö 'yiöö- ('lëë-) 'ya 'dho dɔ ö -bha.

"Kεε =dhe 'ö- ma ö bha dhebē -ta =dhekpɔyi dɔ 'ka =dhe -dheng -mε dhe 'yaa yöö 'dho
"vaandhö, 'yö "fɔngfɔng -yö ma =Tanngpukini 'gü, 'yö mlɔti -dedewo.

=Dhe 'ö- -bha dhebē 'ö- -ga =dhe 'wɔn bha 'yaa dhi -sü 'ka ö =gɔn -dhe, 'yö- pö yöö- zuë" -
kē -sɛa -dhiang zē, 'yö- pö : «=Ya -kē "dhü kö 'ö ö "yan 'to -dee 'nē -bha kö 'a ma yē kē -dhe -
nu yöö.»

'Yö- =gɔn -yö -gblan 'ö- pö : «-Dee 'nē -mεε ? -Yö ö "yan 'to -dee 'nē -mεε -bha ? Kö bhi
=nē 'ö 'ü- pö 'sa- -dhe -yö nu bhoo. -Yö 'dho 'pödhö kö -yö ö "yan 'to ö =gɔn "wlaansü bha
=nē- -bha.»

Dhiang -nu bha 'yö ma Kaporalē =Tanngpukini -a dhebē bha- 'ka =dhe -dhaa mε zua. 'Yö -ya
-dɔnbho -a 'ka -sü -bha ö yun 'gü.

=Ya kē =Tanngpukini -gɔ 'ya-. =Ya dɔ -a =da, pē -bhö -dudu, we mü -dudu waa- -bha
dhebe 'ö- zuë" =ya -gi bha -a -nu =zinng 'gü. -Aga 'yö dho 'ö we -mü -a -nu -kanng -bha -
dedewo 'yö ma ö -bha =dhe metii saa- 'dhö, kö 'ö- -zɔn -nu -dhe =dhe "sɔdha -mü ö 'ka

"wɛɛwɛ -mɛ 'yaa -mü ö 'ka. 'Ö nu- "kwanngdhö kö -dhekpaɔ "dhiü -wo -dhe 'yaa = gbleɛn 'zü 'Yö -ya "kwɛɛ -ta -ma -sü -bha. 'Yö- -ma, 'ö- -ma. 'Yii 'gü yö, 'yö dho 'ö fönetrë -ta -ma pinngpinngdhö "kɛɛ mɛ 'bhaa "kwɛɛ "pu. 'Yö- pö ö -de -dhe ö = da = nɛ- pö 'wa 'dho "kwɛɛ "pu-. = Dhe -a -bha dhebë 'yaa = mɔɔ- -bha kö -yö 'wɔn suu bha- kɛ. -Aga 'yö -piö 'bha 'ö gun 'tan -sü 'ka 'kɔ -bha mü, -a sü 'yö- -sɔ 'kpong- "piü. -Yö -to -a -gloglɔ kɛ -dhe 'gü, 'yö- -bha dhebë 'dhö "kwɛɛ -pu.

-A "pu -sü = nɛ 'ö "gbu- kö Kaporalë = Tanngpukini = ya ö bha kwi "pen bho ö -ta -ya -ya ö bha dhebë "flü -sü -bha = dhe mɛ -mɛ -kɛ.

'Wɔn bha 'yii 'kun bho- - = da 'gü, 'yö = yɔɔn kö 'ö -bho 'kwɛɛ- kɛ, -a -zo -ya 'ka "mɛ n dɛ -nu. -A -dede 'ö gun -a 'ziö- "piü 'yö bha. 'Yö -a 'dhu -ma -sü -bha "gbu- -dede 'ka. 'Yö- -kɛ ö -de "yaan, 'yö- sɛnngtru -yan 'dhe 'ö -blü ö -ta, 'yö- kɔn ö bha dhebë 'ka ö -de "yaan 'yö yö -a = da -bha. 'Yö- -yan bho- 'gü, 'ö- bho- 'gü = sɔbhɛɛ 'ka. = Ya- -pö yöö 'kpɔ ö 'ziö- 'ka, 'aabhoo = Tanngpukini 'yaa troo kɛ -mɔɔ 'ka, -a = piaa = nɛ 'ö- wo. = Ya ziaan ta- -gɔ, kö -yaa -yan 'bha bho- 'gü. -A = da 'ö- -kɛ -kɔ 'ö- -bha 'ö zun "kpɛnng, 'ö dho ö 'dhu = keng-, -Zlaan = nɛ ö bha pɛ dɔ.

Kö- 'dhu -ya pö sië : «Yöö n dhe zɛ -wa !»

"Sanni 'yɛnng- ('laan-) -yö -wo kö -a = da waa- ö 'dhu = wa 'dho.

-A -bha dhebë -yö kɛ -nu kö "tüng kpö = ya ziö, "kɛɛ kö = Tanngpukini = ya pɛ 'go -dedewo. Pɛ bho -sü = gban 'gü, 'yii kɛ- 'gü 'wɔn 'bha 'ka. = Dhe 'kö- = da 'yaa yöö nu 'zü kö -ya ö -bha bho.

'Ö gun 'kpa mɛ = da -wɔn -gun "gbu-, "kɛɛ -tosea -bha -kɛ "gbu- 'ö "tüng ya- 'gü, -yaa kɛ "dhü, mɛ mɛ kwaa- sië wɔn -kɔ 'bha -nu -zü "sɛ 'bha -nu 'gü = dhe Kaporalë = Tanngpukini -a "sɛ 'dhö (Buukina Faso).

Dɔ "gbu- kö mɛ 'gbɛ 'wa 'dho wo -bha kɛ = dhe = Tanngpukini -bha 'dhö -wa !

Traduction

19 Avant avant, la belle mère était sacrée note

La belle mère du caporal Tampoukni eu une très mauvaise inspiration de venir rendre visite à son beau frère à Ouagadougou.

A son arrivée, le caporal avait pensé que sa belle s'en retournerait vite ou irait chez un de ses frères à Ouaga. Alors Tampoukni grouillait dur, s'endetta davantage pour améliorer la gamelle familiale et pour assurer les quatre litres de **dolo** de sa belle mère par jour. Mais lorsqu'il apprit par la bouche de sa femme que la vieille se sentant bien chez eux n'avait pas l'intention de se retourner de sitôt, le caporal Tampoukni changea graduellement d'humeur.

Son épouse qui l'avait remarqué, crut bon de le calmer en lui apprenant que sa mère avait l'intention de s'occuper de leur enfant, leur bébé pendant qu'elle irait à ses occupations.

Tampoukni s'éclata: «S'occuper du bébé? De quel bébé? C'est toi qui l'a appelée alors! Elle n'a qu'à foutre le camp et aller s'occuper de ton papa tourdu qui est au village là oui.» Paroles de du caporal, paroles qui offensèrent madame qui du coup se mit à le boudier. Et voilà notre homme buvant sa bile entre cette sa belle mère véritable gouffre nourriture et à dolo et une épouse froide comme un **matan** d'harimatant. Le caporal qui n'était reconnu pour être un **rentre auto** se mit à boire beaucoup et rentra plus tard la nuit. Ce jour là, il était rentré **à plus** de 2heures du matin. Le silence qui répondit à son appel et à ses coups à la porte l'énerva. Il frappa plus fort et à la porte et à la fenêtre. Constata qu'à l'intérieur que l'on s'est entendu de ne pas ouvrir, il conclut que cela ne pouvait venir que de sa belle mère. Son épouse n'était pas folle pour lui opposer de la résistance. Mais comme la belle mère était soutenue dans sa subversion (renversement des valeurs établies) par sa fille, il allait leur montrer qu'un caporal n'est pas un **foolbalk**.

Il y avait une barre posée contre le mur quelque part. Il la prit et l'enfonça dans la porte pour la défoncer.

C'est en ce moment que son épouse ouvrit. Tampoukni enleva son ceinturon et se mit à la fouetter la poussant vers sa belle mère. Comme la belle ne pouvait pas rester indifférente aux coups infligés à sa fille, elle voulut s'interposer. Notre caporal ne souhaitait que cela. Il s'appliqua à être plus violent et faisant semblant de rater son épouse il frappait la mère. Les coups pleuvaient sur la belle mère. Elle voulut s'esquiver (éviter), Tampoukni lui barra le passage et la malmena tant que si bien qu'elle eut son salut que dans la fuite. Dehors elle rejoignit sa fille qui lui avait devancé et qui était en train de hurler que son mari était en train de terminer sa maman.

C'est ainsi qu'avant le lever du soleil, la belle mère et sa fille furent loin du domicile de caporal dont l'épouse ne reviendra qu'après plusieurs mois et plusieurs amendes payées en riant par le caporal: «Ce qui est sûr c'est que cette belle mère ne reviendra plus chez moi.»

On disait avant, avant que la belle mère était sacrée, mais depuis la vie chère au faso, faso,

c'est à coups de ceinturon que certains les chassent de chez eux.

L'on se souvient que la belle mère était jusque là sacrée.

Espérons que l'exemple de Tampoukni ne va pas inspirer d'autres.

RFI

20 We mü -dudu do

Gondënë do bha we mü -ko 'ö- -go, -a -naa 'yaa 'dhö. = Ya we mü 'yö = ya -wo "bü. -A kë -pë 'ö gun 'yö bha. = Dhekpacyi do 'ka 'yö- pö ö bha 'bë- -dhe : <<A 'bë-, we "bhü 'ö 'ma- mü 'a - wo "bü yaa, 'kaa -dhioo 'në 'bha do n -ta

-ee!>>

'Kwa- pö "dhü kö kwa- -pö = dhe 'sëë ya 'ka- -wo pö 'wön 'dhe 'ö -gü 'ö 'yaa -së -kaa pö n -dhe

Baya

Traduction

20 UN ivrogne

Un y avait un homme qui passe tout son temps à se souler. Et quand il est soul il dort en brousse. Ceci était son travail.

Un jour il dit à son neveu : Mon neveu pourquoi, pourquoi quand je bois et je dors en brousse, vous ne me donner pas des conseils ?

Pour ainsi dire que à compléter que si je suis dans l'erreur veuillez me donner des conseils.

21 = Troon "gblü yaa- kë -sü 'gü ?

Traduction

21 Les conséquences de la méchanceté

Cette année là, la famine battait son plein dans le petit village de Guélérou. Les locuteurs de

cedit village, ne savaient à quel saint se vouer.

Un vieil homme du nom de Kouigonné, un septengénaire pour soulager sa faim, entra en lui-même et trouva comme solution de tuer le plus gros coq de sa bascour au plus vieux masque de ses ancêtres. Mais au lieu d'adorer ce masque au village pour que ses compairs y participent, il résolut de le faire dans son hameau, là-bas loin du village pour éviter que des éventuels visiteurs y participent. Il informa seulement ses deux femmes. Même ses enfants les plus âgés n'étaient pas informés, on ne sait trop pourquoi.

Alors un matin, très très tôt, le gros coq dans son bras, lui et ses deux femmes, ses enfants les moins âgés prirent la route sans faire trop de bruit pour ne pas alerter les voisins.

Une fois là-bas, au campement, le vieux dit à ses femmes : *«J'ai fait un rêve quand nous étions au village. Dans le rêve, mes ancêtres n'étaient pas contents de moi car cela fait longtemps que je n'ai pas adoré notre masque, le plus vieux de la famille. Ils m'ont demandé donc de tuer un coq, le plus gros de la basse-cour. Mais c'est ce masque seul qui mangera ce coq. Les enfants ne mangeront que les pattes, les ailes avant et la tête. Vous les femmes, vous préparez sans goûter la sauce. Le masque, pendant la prise de son repas, criera de temps en temps et vous acclamerez au dehors en guise de satisfaction.»* Sur ces dires, il tua la victime le découpa et le donna à ses femmes. Le repas prêt, Kouigonné donna la part des enfants comme dit, prit son plat, entra dans sa case et ferma hermétiquement la porte.

Quelques trois quart d'heures après il se donna la voix d'un masque Dan, remua fort sa tête et ses lèvres grandement ouvertes et comme s'il voulait vomir il cria en raclant sa gorge:

«Hreuuur! » Alors au dehors, les femmes battent les mains en disant : bha bhoo !

22 "Flæe me zuë" -kë -neesü

Gondënë do 'bha bha -yö -gun 'kə do -mɛ (= masɔnng) 'ka. Dhebë 'ö gun -a -go bha 'yö 'në kpɔ. 'Në bha "tüng = gban 'gü "yua = në -a -kë = ooo, 'ö = yɔɔn mü kö = masɔnng mi bha, -a -bha 'wëë- = gbaan 'to 'në bha, -a -bha "yua -bha, kö yöö = de 'pö yë = slɔɔ -sü = gban = ya kë- -bha "gbu-.

-Aga -dhekpɔyi do 'ka 'yö "yua 'dhö -pö 'zü 'në bha -a -ta dhia" "piü do 'bha bha- 'gü kö- dë yöö 'dho yë mɔɔ- -dlhe 'gü. -A 'klɔɔ- -mü = dhe 'wëë- 'bha 'yaa- -go 'zü. = Ya 'go mü -bhöpë 'ö 'kɔɔdhö, -a = gbaan yën, «wen 'yaa 'dhö kö -bhɔ -ya -bhö.» Kwa- 'wɔn 'pö = dhe 'wëëga 'yaa me -go 'pö me zuë" -yö -kë -neesü. "Yua -wɔn bhlɔɔ 'ma 'ö wo- 'gü bha, 'yö- pö 'në bha- -dhe: «-Dhega, bhii ga bhö ga, 'bha 'dho n sëëbho = dhe -kɔ ya- 'dhö. Ü -nu n dha- -wɔn 'gü "iin ü -nu n zë -wɔn = në- 'gü -ee? 'Ö bhii ga -bhö ga "këë 'wëë- -zë -a 'bha 'yaa n -go 'zü.»

= Dhe 'ö- pö "dhü 'yö -ziö 'ö dho yë mɔɔ- -dhe 'gü. "Dɔɔ 'ka 'yö nu. 'Ö -kpan 'në bha- -bha kö
= ya kë "klüüklü. 'Ö sü- -bha, 'në 'yaa "yua -dhiö 'zü.

Traduction

22

23 Ka- -pö ka "kwi -wo -ma "kɛɛ 'kaa 'lɔtrë 'ziuu- do

Gondë do 'bha bha -wa -dhe "Këëgbö. "Këëgbö 'yaa "kwi -wo ma "kɛɛ "kwi -wo pö -dho 'ö- -kë
-a -dhiang 'yaa zë. -Aga yi do 'ka 'yö- -nu -bha 'në -nu 'wo "kwi =plöö 'wo nu =tuuabho kë-
'pödhö. 'Wo gun "kwi -wo pö sië bha, 'yö "Këëgbö "tu 'dhö -ziö "kwi -wo do 'ka : 'lotrë 'ziuu-
'l'autre jour". "Këëgbö =ya "kwi -wo 'dhe bha- -ya ö zuë" "piü. =Dhe 'ö- yi -yö -yö =gwëë, -
dhekpaɔyi do 'ka =vakanngsü 'gü 'pödhë do bha- 'gü, 'yö =klang- -nu 'wo gun woo- "kwi -wo
pö sië 'yö =yɔɔn- -nu "sɔɔ 'ö ö "tu to- -nu -bha, "kɛɛ "kwi -wo 'dhe 'ö- =draan bha 'yii ma -a -
nu "dhi. 'Yö- pö- -nu -dhe : «Ka -pö ka "kwi -wo -ma "kɛɛ 'kaa 'lɔtrë 'ziuu- do.» -A -bha 'gü
'waa pë 'bha do =klang "dhiü.

Traduction

23 Le vieux Keurgbeu pense qu'en connaissant 'l'autre jour' c'est que on connaît tout en français

24 Jésus monte un un cocoti pour Jérusalem

Yomi est un jeune illétre dans le village de Guiaguiapleu. Cette là, toutes les églises se rassemblent pour la convention annuelle. A cette convention, la fiancée de Yomi y était aussi. Pendant toute une semaine, les chretiens ont chanté, prié tout cela dans une joie totale. A la fin de la convention, le dernier jour donc, le pasteur demande à Yomi de terminer par la prière. Comme tous les jeunes de cette époque, Yomi, malgré qu'il ne comprenne pas français pour n'avoir pas fréquenté veut tout de même prier comme un grand intellectuel. L'assemblée est silencieuse. Yomi commence sa prière comme ceci : «Seigneur Jésus, Tu es fort, Tu es bon. Tu es omnipotent, omniscient et omniprésent. Toute l'assemblée est contente et dit :

«Yomi sachant qu'il est encouragé et apprécié, continue sa prière et dit:

Jésus tu es humble, nous voulons être comme toi. Car ce jour là quand tu allais à Jérusalem, comme tu es humble tu as accepté de monter sur, sur, sur (il a oublié le nom de l'anne)

sur...Comme le nom de l'animal ne venait pas, l'un de ses amis qui lui aussi est illétre, s'approche de lui et souffle dans ses oreilles pour lui prter le mot. Personne ne sait rendu compte car tous les yeux sont fermés. A la surprise de tout le monde, Yomi dit :

tu es monté sur un cocoti.»

Au moment où il ouvrait ses yeux il constata que les fidèles s'étaient dispersés.

Jésus n'était pas monté sur un cocoti mais sur un âne.

25 "Kwi -wo pö -sü -yö -gun "gbu- 'kpa (numéro 1)

'Mε 'ö 'ka dɔ bha "kwi -wo do 'ö 'a- ma =dεε 'Sangtaa, -wa -pö 'du viεen ti =zɔɔ -wa !

Traduction

26 "Kwi -wo pö -sü -yö -gun "gbu- 'kpa (numéro 2)

=Mise! Gbεε" maladë "fɔɔɔ- !

Gbεε" "yangga (-yö) kë sië- -gɔ 'gü löng =löng löng dhö

Traduction

26 Parler le français, était chose difficile avant relire

Il y avait à l'époque, une seule école à Santa. Santa est une nouvelle sous préfecture. Le 7 Août 2009, fut la date à laquelle la première fête d'indépendance a eu lieu dans cedit village en présence du nouveau Sous Préfet Nom

Santa, gros village sis à 45 km de Man au Nord Ouest, n'avait qu'une seule école dans les années 60. Si bien que tous les enfants des villages voisins comme Tokpaleu, Guélérou, Kporgouin, Bounta, Yorlé, Yèpleu et Ouéma venaient fréquenter là.

Un jour, un élève du nom de Gbè, originaire de Guélérou était malade. Il était à la maison à Guélérou. Comment faire pour informé le maître? Un vieux de Guélérou venait pour ses courses à Santa. Alors les parents de Gbè le chargèrent d'informer l'instituteur.

Comme le vieux avait vu de ses propres yeux Gbè et qu'il avait constaté que l'état de Gbè était

très grave. Il avait vu que ses yeux étaient très très rouges et brillaient dans les orbites. Le vieux eu peur, mais résolut de faire la commission. Malgré qu'il ne parle pas français, il décida tout de même de s'adresser à l'instituteur en français. Mais comment expliquer la gravité de la maladie de Gbè pour que le maître sache que le vieux est au sérieux ?

On lui souffla dans ses oreilles cette phrase: «Monsieur Gbè est malade grave».

Afin de ne pas oublier cette phrase, le vieux se concentra jusqu'à Santa en la gardant dans le cœur. Malheureusement tout se mélangea dans sa tête à la vue de l'instituteur.

Ce dernier était en plein cours lorsque le vieux se planta devant la porte de la classe. Sans même taper et il dit : «= Misie, moi, Gueuwleu. Gbè malade fort (en fermant ses yeux pour montrer la gravité). -A "yangga kë sië- -gɔ 'gü löng = löng löngdhö (ses yeux sont en train de briller dans sa tête comme pas permis).» Le maître qui ne comprend aucun mot en yacouba, resta bouche ouverte. Sans demander le reste, le vieux donna dos et s'en alla heureux de savoir que sa mission est bien accomplie.

Une fois parti, les élèves se mirent à rire tout en cherchant la signification de leng leng leng deu.

Traduire,

l'histoire d'Antoine Yegbe

le poste radio venait d'arriver nouvellement dans la réunion. Le vieux on fit cadeau d'un poste radio à ce dernier.

Voilà qu'un jour, quelqu'un parlait, le vieux lui dit : 'tais-toi petit. Tu parles trop. Tu ne sais pas que je suis fatigué de t'écouter ?' Mais la radio parlait toujours. Non content, le vieux reprit : Je dis, pourquoi vous les enfants de maintenant vous êtes impolis comme ça ? Tu ne sais pas que toi qui parle là je peux te mettre au monde ?' C'en était trop. Le vieux prit la radio pensant quand tapant le poste sur le sol, le ce quelqu'un allait sortir pour qu'il le chicote. Hélas! le poste se brisa et plus de voix.

Gueu Singbé Albert, **Le petit poste radio**

Un Haoussa à la gare de Man. Misié misié, tua oublié ton petit poste radio.